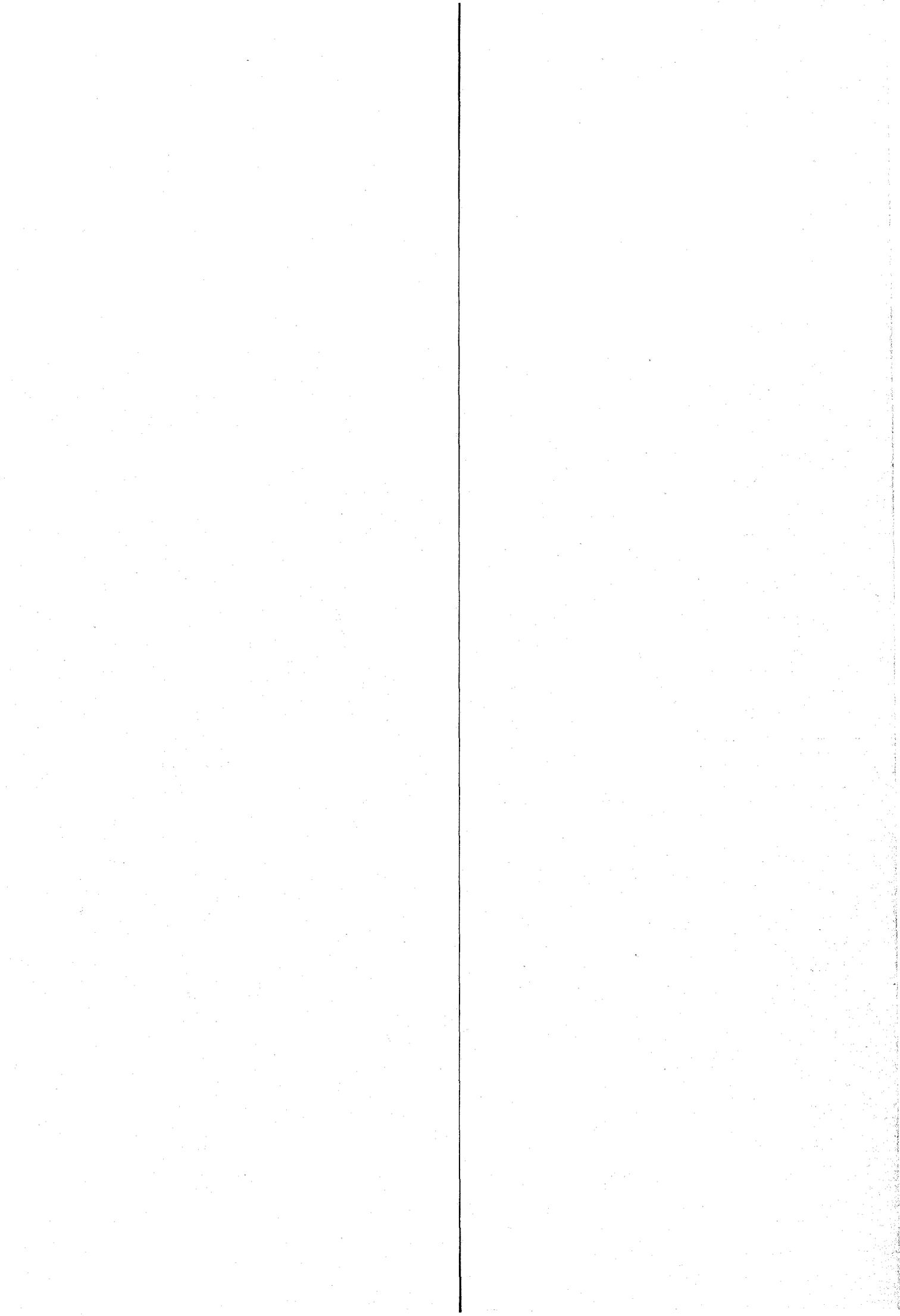

Euskaltzaindiaren
Oroit-Idazkia
1990



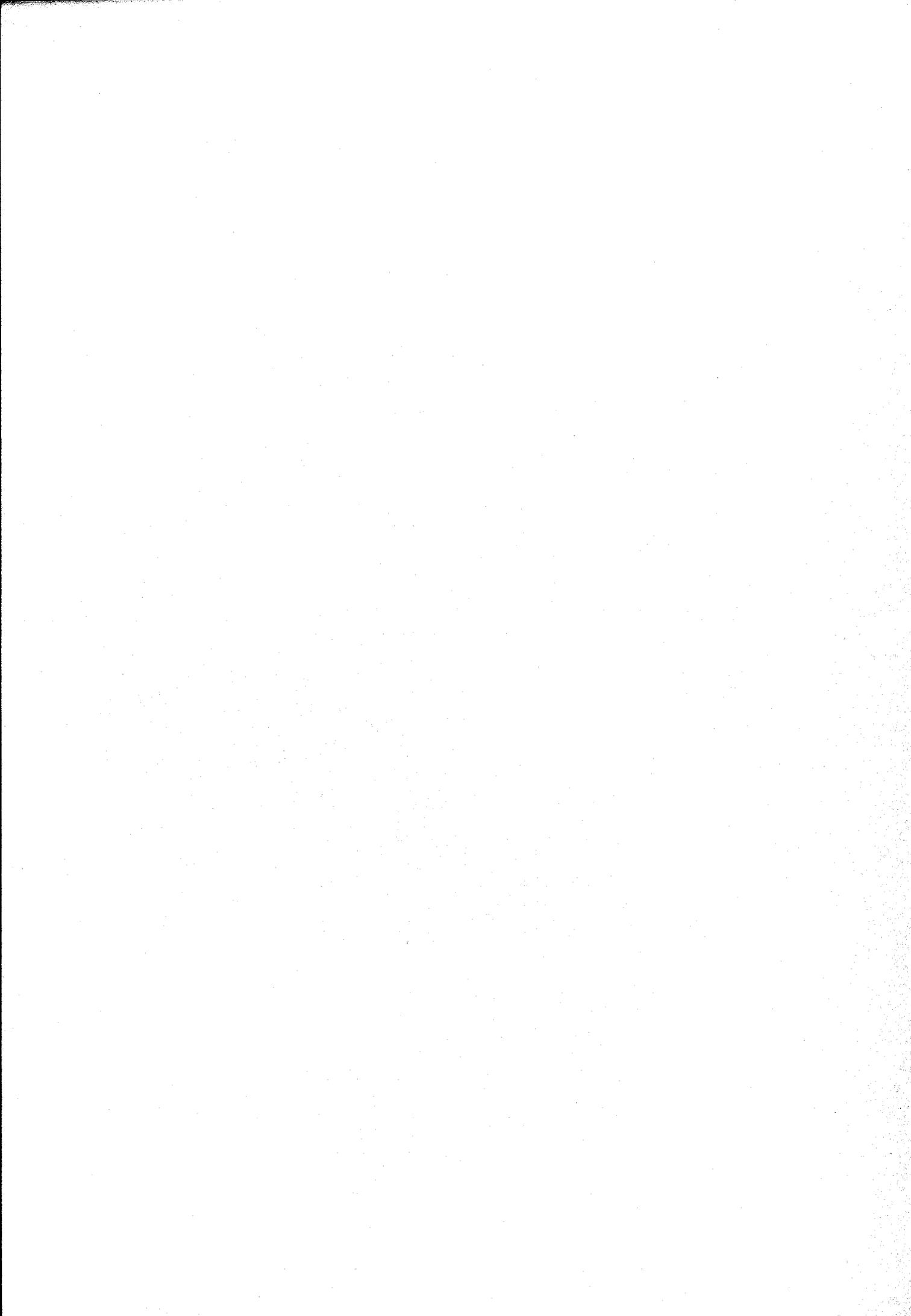
Memoria
1990
Real Academia de la Lengua Vasca
Euskaltzaindia





INDICE

1. Actividades Generales	79
1.1. Jornadas y sesiones académicas	81
1.2. Diversos acuerdos plenarios	83
1.3. Ponencias de sesiones	83
1.4. Reseña de diversas actividades académicas y de re- presentación	84
1.5. Organigrama de las comisiones académicas	89
2. Sección de Investigación	93
2.1. Comisión de Lexicografía	95
2.2. Comisión de Gramática	101
2.3. Comisión de Dialectología	102
2.4. Comisión de Onomástica	111
2.5. Comisión de Literatura	113
3. Sección Tutelar	117
4. Servicios académicos	121
4.1. Administración y delegaciones	123
4.2. Azkue Biblioteka	125
4.3. Publicaciones	128
4.4. Traducciones y consultas	132
4.5. Exámenes	133
5. Economía	135
5.1. Tesorería	137
6. Directorio	139



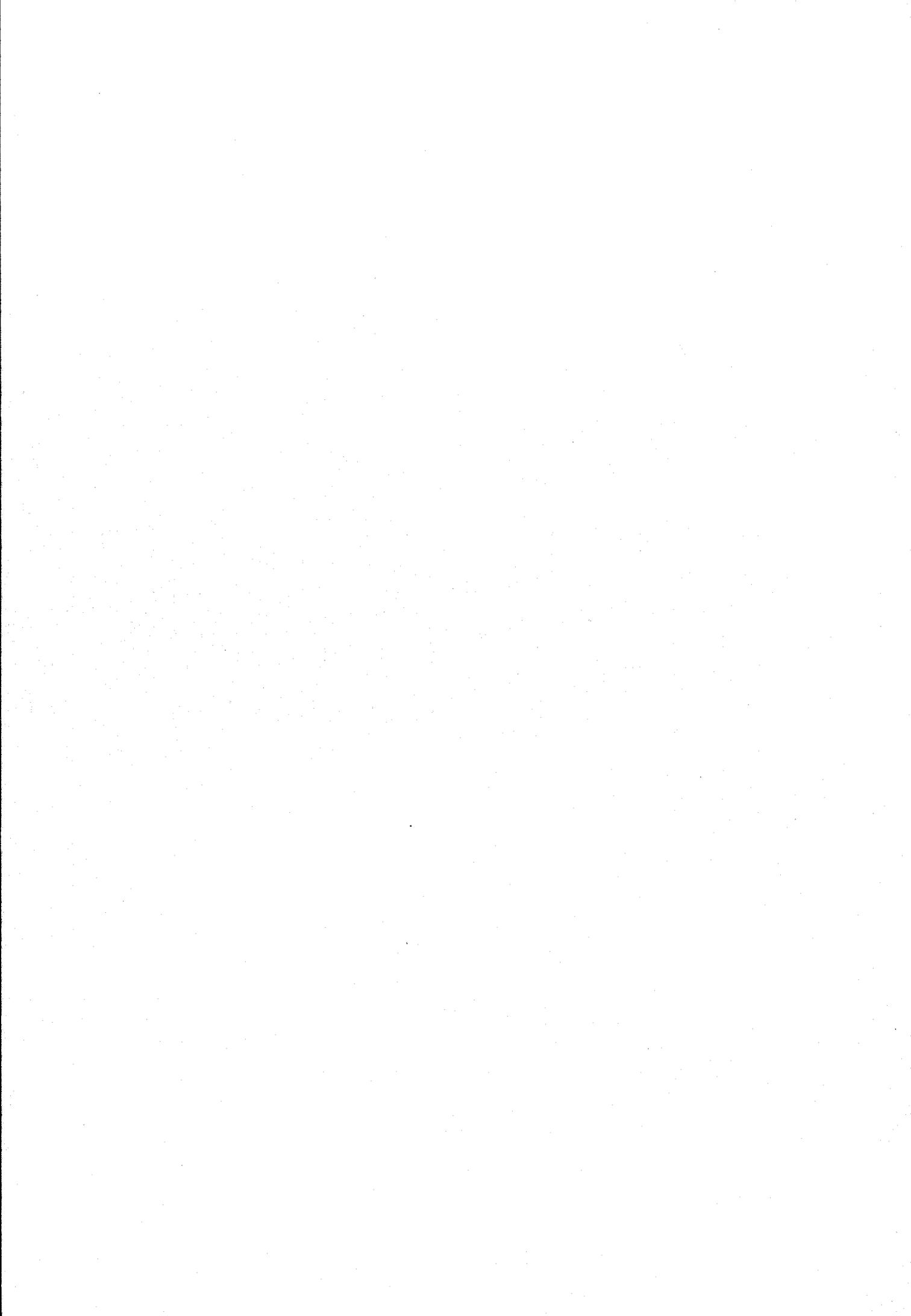
Durante el año 1990 la Real Academia de la Lengua Vasca ha realizado el programa previsto en el proyecto plurianual de las actividades académicas.

La única novedad reseñable ha supuesto la adecuación técnica del funcionamiento tradicional al sistema contable de la Administración pública, por exigencia del Convenio de Financiación oficial suscrito con las autoridades. En consecuencia, aparte de los presupuestos previos y balances anuales que se venían presentando hasta ahora, Euskaltzaindia debe presentar durante el curso, el balance económico parcial y las evaluaciones del trabajo académico, cuatrimestralmente, para su examen por parte de la Comisión de Seguimiento.

La aprobación parcial del trabajo y la redacción de las memorias de un rendimiento no siempre valorable por etapas, ha supuesto un esfuerzo considerable en la dinámica de los investigadores, dificultad añadida que los respectivos secretarios de Sección tratan de asumir en el ámbito académico de sus actuaciones científicas.



1. Actividades generales



1.1. JORNADAS Y SESIONES ACADÉMICAS

Euskaltzaindia ha celebrado sus sesiones mensuales ordinarias de 1990 del siguiente modo. A saber: las correspondientes a 6 mensualidades, en la Diputación Foral de Gipuzkoa y, en cuanto a las demás, las de febrero, en la Diputación Foral de Bizkaia; las de abril, en Zarautz (Gipuzkoa); las de junio en Aralar (Navarra); las de setiembre en Estella (Navarra) y las de diciembre, en Andoain (Gipuzkoa).

Por otra parte, tanto la Junta de Gobierno como las diversas Comisiones han celebrado, de acuerdo con su calendario de actividades, numerosas reuniones de trabajo de distinto signo.

Al margen de las sesiones acostumbradas, a lo largo del año ha celebrado varios centenarios y conmemoraciones de diversa índole, organizando jornadas, sesiones públicas y otros actos que a continuación se reseñan.

— El 23 de febrero, se han conmemorado tres centenarios de ilustres vizcaínos en un acto académico celebrado en la Diputación Foral de Bizkaia: La del fallecimiento del vascófilo Pedro Novia de Salcedo; la del nacimiento del académico correspondiente Miguel Arruza; y el nacimiento asimismo del que fuera académico honorario Gabriel Manterola. Han intervenido en dicho acto además de Tomas Uribezebarria, Diputado Foral de Cultura y Jean Haritschelhar, Presidente de la Academia, los siguientes Académicos numerarios: Alfonso Irigoyen con una ponencia sobre Pedro Novia de Salcedo; Eusebio Erkiaga con el temario "Miguel Arruza Eguia, 1890-1966" y Juan San Martín con la glosa "En recuerdo de Don Gabriel Manterola en su centenario".

— Los días 20 y 21 de abril y con motivo del centenario del fallecimiento del escritor vasco Gregorio Arrue se han celebrado en Zarautz los actos siguientes: Pleno académico mensual, las XI Jornadas de Lexicología, ambos en la Casa de Cultura Sanzenea y la sesión conmemorativa pública en la Casa Consistorial en homenaje a Gregorio Arrue. En esta última han intervenido además del Alcalde de la Villa Antonio Alberdi y el Presidente de Euskaltzaindia, los siguientes conferenciantes: El P. Carmelo Iturria, "Biografía de Gregorio Arrue"; Maite Etxaniz, responsable del Servicio de Euskara del Ayuntamiento de Zarautz, "Nuevas aportaciones sobre la obra Santa Jenoveva de Brabante de Gregorio Arrue"; y el académico numerario José Antonio Arana, "Gregorio Arrue, primer traductor de Mazo".

— El 28 y 29 de junio, siguiendo el plan iniciado el año anterior en Vitoria-Gasteiz, se han celebrado en el hostal del Santuario de Aralar las II Jornadas de

Programación, en las que, se decidieron las actividades a realizar el año 1991. Como novedades a destacar cabría mencionar la supresión de la Comisión de Literatura Clásica y la puesta en marcha de la de Investigación Literaria. Asimismo, ha tenido lugar la sesión académica ordinaria correspondiente al mes de junio.

— Durante los días 25 al 29 de setiembre, Euskaltzaindia se ha desplazado a Tierra Estella, realizando diversas actividades académicas enmarcadas en el IX Centenario del Fuero de la Ciudad cabecera de la Merindad. El día 25 se han reunido la Junta de Gobierno y la Comisión de Onomástica; los días 26, 27 y 28, han tenido lugar en la Casa de Cultura "Fray Diego de Estella", las III Jornadas de Onomástica; el 28 a la tarde, el pleno académico mensual y la sesión pública en las que intervinieron los siguientes señores: Juan Andrés Platero, concejal del Ayuntamiento de Estella; Aladino Colín, consejero de Presidencia del Gobierno de Navarra; Jean Haritschelhar presidente de la Academia; Jose María Satrustegui, secretario y delegado de Euskaltzaindia en Navarra con su ponencia "Evolución de la lengua vasca en la Merindad de Estella"; Enrique Knörr, presidente de la Comisión de Onomástica que además de presentar la última obra del miembro de la Comisión José María Jimeno Jurío, "Toponimia de la Cuenca de Pamplona. Cendea de Iza", dió lectura a las conclusiones de las III Jornadas de Onomástica.

III JORNADAS DE ONOMASTICA
ONOMASTIKA JARDUNALDIAK

con el patrocinio de
GOBIERNO DE NAVARRA y
EXCMO. AYUNTAMIENTO DE ESTELLA

NAFARROAKO GOBERNUAREN eta
LIZARRAKO UDAL GORENAREN
babespear

ESTELLA 1990
26, 27 y 28 SETIEMBRE

LIZARRA 1990eko
IRAILAREN 26, 27 eta 28an

EUSKALTZAINDIA
REAL ACADEMIA DE
LA LENGUA VASCA

— Los días 15, 21, 22 y 23 de diciembre la Academia ha desarrollado, la programación prevista con motivo del III centenario del nacimiento del escritor andoainarra Manuel de Larramendi, en su villa natal: El día 15, se ha iniciado con

las III Jornadas de Gramática; el 21, con la sesión ordinaria mensual y la extraordinaria, correspondiente a la provisión bienal de la Junta de Gobierno; el 21 y 22, las XII Jornadas de Lexicología; el día 23 a la mañana, un acto conmemorativo en la casa natal de Larramendi con la presencia de autoridades, académicos, bersolaris y vecinos de la localidad; al mediodía, en el Salón de Plenos de la Casa Consistorial, sesión académica pública con los siguientes intervinientes: Carlos Sanz Díez de Ure alcalde de Andoain, Imanol Murua Diputado General de Gipuzkoa, Joseba Arregi Consejero de Cultura del Gobierno Vasco, Jean Haritschelhar presidente de Euskaltzaindia, el académico de número Patxi Altuna con su conferencia "Nuevas noticias sobre la infancia de Larramendi" y el académico correspondiente José Ignacio Tellechea Idigoras con "Larramendi: un guipuzcoano transplantado y vuelto a implantar".

1.2. DIVERSOS ACUERDOS PLENARIOS

En el transcurso del año 1990 se han tomado acuerdos en los plenos mensuales de los académicos de número, que al haber ido directamente a pleno, sin pasar por la comisión correspondiente, no aparecen en el capítulo segundo de la Memoria. Enumeramos los más destacables:

– Se han examinado y aprobado los textos eusquéricos de los impresos del Impuesto del Valor Añadido (BEZ/IVA). De esta manera, habrá una versión única oficial en lengua vasca del modelo de este impuesto en las cuatro Haciendas Forales de Alava, Bizkaia, Gipuzkoa y Navarra.

– La Academia ha establecido, tras el oportuno proyecto de texto de la comisión designada al efecto y la discusión de las enmiendas, la norma que regula el uso de la mayúscula en lengua vasca.

– En la sesión plenaria de noviembre y ante la proximidad en 1993 del 25 aniversario del Congreso de Arantzazu, se ha acordado la celebración de otro congreso, creando una comisión específica para su preparación. Será objeto de la misma el analizar los aspectos contradictorios, ambivalentes y pendientes de solución del euskara unificado para su debate y aprobación.

– Ante el hecho de la no concesión de espacios por el Gobierno de Navarra a las dos peticiones de emisoras en euskara con la consiguiente marginación de esta lengua, la Real Academia de la Lengua Vasca ha acordado emitir un comunicado de denuncia al respecto en su sesión de octubre.

– Asimismo, en la de noviembre, ha mostrado su disgusto por la supresión de la línea de euskara en la Escuela de Magisterio de la Universidad Pública de Navarra.

1.3. PONENCIAS DE SESIONES

Mensualmente se presentan ponencias académicas, tanto en las sesiones ordinarias sobre temas libres ó concernientes a una materia determinada, como

cuando se trata de centenarios ó conmemoraciones de otro género. Tales ponencias versan principalmente sobre temas de investigación lingüística y literaria.

En cuanto a las materias no programadas, entre las ponencias leídas en 1990 pueden subrayarse las siguientes:

— "Oroitzapen purruxken purruxkak", miscelánea autobiográfica del numerario Xabier Diharce "Iratzeder".

— "El léxico botánico en Eibar", por el académico Juan San Martín.

— "Sobre los préstamos lingüísticos románicos en el euskara de Iparralde", a cargo del académico Txomin Peillen.

— "Préstamos del occitano gascón al euskara", por el mismo Sr. Peillen.

— "Hain egunetan eta hain ordutan", del numerario Alfonso Irigoyen.

— "Noiz hil zen Axular?", un planteamiento sobre la biografía del escritor clásico, por el académico Enrique Knörr.

— Un informe del responsable de EIZIE (Asociación de intérpretes y traductores- jurado vascos), Josu Zabaleta sobre el reciente congreso de la Federación Internacional de Traductores, celebrado en Belgrado.

— "Zein da euskaldunen juddamendu estetikoa", del numerario Federico Krutwig.

— Presentación de los criterios básicos y resultados del proyecto de la subcomisión EEBS (despojo sistemático del euskara actual), a cargo del secretario de la misma Andoni Sagarna.

— "Bibliografía del príncipe Luis Luciano Bonaparte", del numerario José Antonio Arana Martija.

No se mencionan en este apartado aquellas ponencias leídas ó presentadas en sesiones conmemorativas de centenarios, ingresos de académicos y otros actos específicos que se reflejan en sus apartados correspondientes.

1.4. RESEÑA DE DIVERSAS ACTIVIDADES ACADÉMICAS Y DE REPRESENTACION

En este capítulo se recogen aquellas actividades académicas que no pudiendo ser clasificadas dentro de ningún otro apartado, son sin embargo reseñables por diversos motivos.

Enero

Han sido entregados los premios Xenpelar de "bertso-paperak". El primer premio le ha correspondido a José Antonio Gesalaga por su obra "Aitona zaharra";

el segundo, a Xanti Zabala "Lezo" por "Gogoetak" y el tercero, a Antton Kazabon por el trabajo "Esnatzerakoan".

Marzo

El día 16, la Junta de Gobierno de Euskaltzaindia se ha reunido con el Comité Permanente de la Asociación de Municipios Vascos (EUDEL), formada por José Antonio Zorrilla, alcalde de Muskiz y presidente de EUDEL; Jesús González Sagredo, alcalde de Trapagaran; Sabin Intxaurreaga, alcalde de Zeanuri; Kepa Korta, alcalde de Ordizia y Victor Mentxakatorre, gerente de la Asociación. Los temas tratados han versado principalmente sobre la labor de investigación y de tutela del idioma en el ámbito municipal. Entre ellos, el habla local, la toponimia, servicio de euskara, etc.

El mismo día, la Junta de Gobierno ha ofrecido al académico correspondiente, fecundo escritor y durante años contable de Euskaltzaindia, Xabier Gereño, un diploma de reconocimiento a su labor, con motivo de su jubilación en presencia de los trabajadores de la sede.



De izquierda a derecha: J. Haritschelhar presidente de la R.A.L.V. y Xabier Gereño.

Abril

El 22, el académico de número Pierre Charritton, representó a Euskaltzaindia en el homenaje que el pueblo de Elizondo ofreció al académico correspondiente Mariano Izeta.

Mayo

— El día 5, Juan Mari Lekuona, vicepresidente de Euskaltzaindia, tomó parte en nombre de ésta en el homenaje que el pueblo de Gaztelu rindió al que fuera académico correspondiente Juan Goikoetxea "Gaztelu".

— El 11, además de la reunión de la Junta de Gobierno de Euskaltzaindia y en representación de ésta, su presidente Jean Haritschelhar ha recibido a José Agustín Arrieta, responsable de euskara en la Mesa Nacional de Herri Batasuna que ha expuesto sus diferentes propuestas al respecto.

Asimismo, José Ramón Beloki ha presentado a la Comisión Ejecutiva el proyecto *Euskarazko Egunkaria*.

Emile Larre ha leído el día 25, en la reunión mensual la necrológica del académico numerario recientemente fallecido en Bayona, Jean Hiriart-Urruty.

Igualmente, José María Satrustegui ha leído la dedicada a Marcelino Garde, miembro correspondiente navarro.

— El 25, en la Diputación Foral de Gipuzkoa y como último punto del orden del día de la sesión mensual, se ha procedido a la presentación del Mapa Sociolingüístico de la Comunidad Autónoma Vasca con las siguientes intervenciones: Mikel Ugalde, coordinador del Consejo Asesor del Euskara del Gobierno Vasco; José Luis Lizundia, presidente de la Comisión de Demolingüística de dicho Consejo y Xabier Aizpurua, técnico de la Secretaría General de Política Lingüística del Gobierno Vasco.

Junio

— El día 8, el presidente de la Academia y el director de la Sección Tutelar se han entrevistado en San Sebastián con dirigentes de Euskadiko Ezkerra, quienes han expuesto su programa y preocupaciones en torno al euskara.

— El 15, la Junta de Gobierno se ha reunido igualmente con los representantes de *Egunkaria Sortzen*, Iñaki Zabaleta y Jesús M. Zalakain.

— Entre el 26 de junio y 5 de julio, invitados por la Academia de Ciencias de Georgia, el director de la Sección Tutelar Enrique Knörr y el secretario de la Comisión de Gramática Patxi Goenaga han realizado un viaje a este país caucásico; entre otras actividades, han impartido dos conferencias en el Instituto de Lingüística.

Julio

— A petición de la asociación *Sü Azia de Mauleon*, Gotzon Aurrekoetxea y Xarles Videgain, responsables técnicos del Atlas Lingüístico de Euskal Herria, han impartido un curso sobre la recogida del cancionero popular suletino.

— El 10, se ha inaugurado en el Hotel Ercilla de Bilbao la campaña *Letra-Kit* patrocinada por la UNESCO, Departamento de Cultura del Gobierno Vasco y Euskaltzaindia, para conmemorar el año internacional de la alfabetización. Con la presencia de numerosos académicos numerarios y correspondientes, el presidente Jean Haritschelhar ha pronunciado el discurso de inauguración de esta exposición itinerante que recorrerá las siete provincias de Euskal Herria.

— El 16, se ha tenido conocimiento de la muerte del académico honorario vizcaíno Bedita Larrakoetxea. Su necrológica corrió a cargo del numerario José Antonio Arana Martija.

Setiembre

— El 28 los académicos de número y algunos correspondientes han visitado la ikastola de Estella invitados por su director.



Luis Villasante con unos alumnos de la ikastola Lizarra.

— El mismo día, y para cubrir la vacante producida por el fallecimiento del académico numerario Jean Hiriart-Urruty, se ha realizado la votación correspondiente al nuevo nombramiento habiendo sido elegido en primera vuelta y por mayoría absoluta, Beñat Ohiartçabal.

— Euskaltzaindia se ha sumado al homenaje ofrecido al académico honorario Justo Gárate por la Universidad de Cuyo y por el Consul General de España en Mendoza (Argentina).

Octubre

— Del 13 al 16, Jean Haritschelhar y el técnico de la Secretaría General de Política Lingüística José Antonio Urdangarin, han viajado a Israel para participar en la "International Conference on Language Revival", celebrada con motivo del centenario del hebreo moderno. El presidente de la Academia ha pronunciado una conferencia bajo el título "Dialectos y estandarización: el caso del euskara".

— El 14, José María Satrústegui, en calidad de delegado en Navarra, ha participado en el *Nafarroa Oinez*, organizado en Estella en favor de las ikastolas.

— El 27, José Antonio Arana Martija ha acudido a la reunión del Patronato de la Biblioteca Nacional, en calidad de miembro de dicho organismo y en representación de la Academia.

Noviembre

— El 24, dentro de los actos conmemorativos del centenario del escritor Claudio Otaegi celebrados en el Ayuntamiento de Hondarribia, Jean Haritschelhar ha pronunciado una conferencia en representación de Euskaltzaindia.

Diciembre

— El día 6, por invitación de la Asociación Gerediaga de Amigos de la Merindad de Durango, Jean Haritschelhar ha representado a la institución académica con motivo del 25 aniversario de la creación de la Feria del Libro y Disco Vascos en la villa duranguesa.

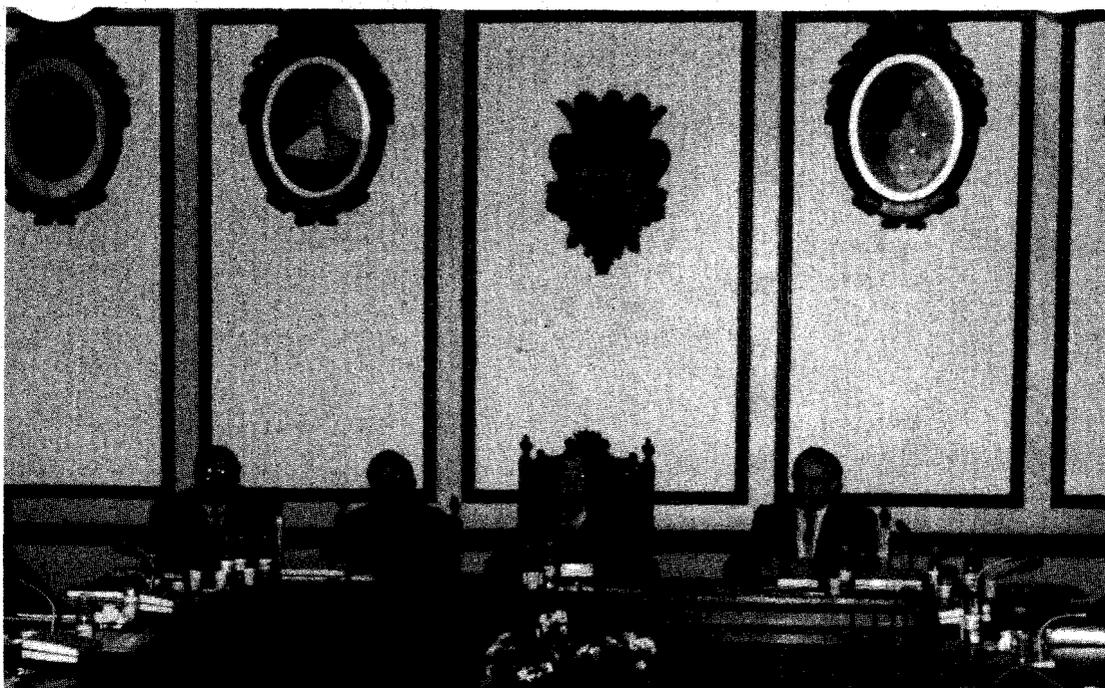
— El 21 han tenido lugar las votaciones estatutarias para proceder a la renovación de los cargos de la Junta de Gobierno, que han dado el siguiente resultado:

Presidente: Jean Haritschelhar.

Vicepresidente: Juan María Lekuona

Secretario: José María Satrústegui

Tesorero: José Antonio Arana Martija.



De izquierda a derecha: J. A. Arana Martija, J. M. Lekuona, J. Haritschelhar y J. M. Satrustegui.

1.5. ORGANIGRAMA DE LAS COMISIONES ACADEMICAS

Tras las VII Jornadas Internas, las comisiones han quedado como sigue:

COMISIONES DE LA SECCION DE INVESTIGACION

Director de la Sección: Luis Villasante

I. Lexicografía

Presidente: Ibon Sarasola

Secretario: Mikel Zalbide

Esta comisión se divide en tres subcomisiones:

I.1. Diccionario General Vasco

Responsable: Ibon Sarasola

Secretario: Iñaki Segurola

Vocales: Arantza Egia, Gabriel Fraile, M.º Jose Kerexeta, Elixabet Kruzeta, Blanca Urgell, Eduardo Valencia.

I.2. Fijación de los criterios lexicológicos (LEF)

Responsable: Miren Azkarate

Secretario Jose Antonio Aduriz

Vocales: Patxi Altuna, Martxel Ensunza, Patxi Goenaga, Jose M.º Larrarte, Luis Mari Múgica, Juan Carlos Odriozola, Lourdes Otaegi, Beñat Oiharçabal, Andoni Sagarna, Patxi Uribarren, Tomas Uribeetxebarria, Patri Urkizu.

I.3. Despojo sistemático del euskara actual (EEBS)

Responsable: Andres Urrutia

Secretario: Andoni Sagarna

Vocales: Jose Antonio Aduriz, Claude Harlouxet, Jacinto Iturbe, Jose Mari Larrarte, Mikel Lasa, Eneko Oregi, Lourdes Otaegi.

II Gramatica

Presidente: Patxi Altuna

Vicepresidente: Pello Salaburu

Secretario: Patxi Goenaga

Vicesecretaria: M.º Pilar Lasarte

Vocales: Lino Akesolo, Miren Azkarate, Pierre Charritton, Andolin Eguzkitza, Jean Haritschelhar, Alan King, Jose Mari Larrarte, Jesus Mari Makazaga, Jose Antonio Múgica, Beñat Oiharçabal, Karmele Rotaetxe.

III. Dialectología

Buru: Francisco Ondarra

Esta comisión se divide en dos subcomisiones:

III.1. Atlas Lingüístico de Euskal Herria (EHHA)

Responsable: Jean Haritschelhar

Secretarios técnicos: Gotzon Aurrekoetxea y Charles Videgain

Vocales: Isaac Atutxa, Ana Maria Etxaide, Jose Mari Etxebarria, Izaskun Etxebeste, Koro Segurola.

III.2. Investigaciones dialectológicas EIA)

Responsable: Txomin Peillen

Secretario: Charles Videgain

Vocales: Gotzon Aurrekoetxea, Ana Maria Etxaide, José Mari Etxebarria, Iñaki Gaminde, Alfonso Irigoyen, Rosa Miren Pagola, Karmele Rotaetxe.

IV. Onomástica

Presidente: Enrique Knörr

Vicepresidente: Alfonso Irigoyen

Secretario: José Luis Lizundia

Vocales: Ricardo Cierbide, José Antonio González Salazar, Mikel Gorrotxategi, Andrés Iñigo, José Mari Jimeno Jurío, Jean Baptiste Orpustan, Patxi Salaberri, Juan San Martín, José Mari Satrustegui.

V. Literatura

Presidente: Juan Mari Lekuona

Esta comisión se divide en dos subcomisiones:

V.1. Literatura popular

Responsable: Antonio Zavala

Secretario: Pello Esnal

Vocales: José Mari Aranalde, Antton Aranburu, Jesus Mari Etxezarreta, Alfonso Irigoyen, José Mari Iriondo, Michel Içaina, Emile Larre, Abel Muniategi.

V.2. Investigación Literaria

Responsable: Juan Mari Lekuona

Secretario: Jon Kortazar

Vocales: Xabier Altzibar, Aurelia Arkotxa, Gorka Aulestia, Pierre Charriton, Gotzon Gárate, Jean Haritschelhar, Jon Juaristi, Jesús Mari Lasagabaster, Luis Mari Múgica, Jean Baptiste Orpustan, Juan Otaegi, Txomin Peillen, Ana Toledo, Bittor Uraga, Patri Urkizu.

COMISIONES ESTRUCTURALES Y DE TUTELA

VI. Sección Tutelar

Director: Enrique Knörr

Secretario: José Luis Lizundia

Vocales: José Antonio Arana Martija, Ramuntxo Camblong, Pierre Charrington, Andrés Iñigo, Xabier Kintana, Juan Mari Lekuona, Juan Antonio Letamendia, Jose Mari Satrustegui, Andrés Urrutia, Jose Mari Velez de Mendizabal, Patxi Zabaleta, Mikel Zalbide.

VII. Azkue Biblioteka

Presidente: Pello Salaburu

Responsable-secretario: José Antonio Arana Martija

Gestor económico: Juan José Zearreta

Vocales: Federico Barrenengoa, Jon Bilbao, Juan Angel Etxebarria, Juan Luis Goikoetxea.

VIII. Publicaciones

Presidente: Jean Haritschelhar

Secretario-ejecutivo: Ricardo Badiola Uriarte

Vocales: Patxi Altuna, José Antonio Arana, Pierre Charrington, Enrique Knörr, Juan Mari Lekuona, Pello Salaburu, José Mari Satrustegui, Luis Villasante.

IX. Jurídica

Presidente: Jean Haritschelhar

Secretario: José Luis Lizundia

Vocales: José Antonio Arana Martija, Juan Mari Lekuona, Abel Muniategi, José Mari Satrustegui, Andrés Urrutia, Patxi Zabaleta.

COMISIONES NO PERMANENTES

Centenario del Príncipe Bonaparte

Presidente: Jean Haritschelhar

Subcomisión académica

Vocales: Jacques Allières, Beñat Oiharçabal, Francisco Ondarra, Rosa Miren Pagola, Txomin Peillen, Xarles Videgain y Gotzon Aurrekoetxea, secretario.

Subcomisión organizadora

José Antonio Arana, Ricardo Badiola, Enrique Knörr, Juan Mari Lekuona,
José Mari Satrustegui, Juan José Zearreta y José Luis Lizundia, secretario.

Comisión de recapitulación normativa

Presidente: Luis Villasante

Secretario: Pello Salaburu

Vocales: Patxi Altuna, Pierre Charritton, Ibon Sarasola.

2. Sección de Investigación

2.1. COMISION DE LEXICOGRAFIA

Esta comisión comprende las tres subcomisiones siguientes:

2.1.1. Diccionario General Vasco (OEH)

2.1.2. Fijación de los criterios lexicológicos (LEF)

2.1.3. Despojo sistemático del euskara actual (EEBS)

2.1.1. Diccionario General Vasco (OEH)

El grupo del Diccionario General Vasco ha centrado su actividad de 1990, al igual que en años anteriores, en la recogida y en la investigación del corpus lexical.

Por otra parte, la producción más importante del año ha sido la publicación del cuarto tomo del Diccionario, que abarca las letras BAR-BERP. Aunque a simple vista puede parecer que este cuarto tomo recoge una parte muy pequeña, ha de tenerse en cuenta que en ese intervalo se hallan muchos términos de gran importancia y dificultad; por ejemplo y sin ánimo exhaustivo se pueden encontrar, *bat, behar, begi, bera*.

Asimismo, se ha de mencionar que este año de 1990 el grupo ha concluido la informatización de los materiales lexicográficos y fichas que dejara Luis Michelena. A tal fin, se han procesado 18.740 fichas.

Desglose de los trabajos de 1990

Un desglose más detallado y minucioso de las actividades llevadas a cabo a lo largo del año se pueden ver en el anexo adjunto.

Redacción

En lo que se refiere a la redacción provisional, a mediados de septiembre se ha dado por finalizada la parte correspondiente al quinto tomo, 857 páginas, aproximadamente, y que abarca las letras BERR-BURN.

A partir de setiembre, se han iniciado los trabajos básicos del tomo sexto, habiendose adelantado hasta diciembre las primeras 274 páginas, con las que prácticamente se termina la letra D.

Corrección de textos

Por lo que respecta a la labor de comprobación y corrección de ejemplos, se ha dado por concluida en julio la fase correspondiente del cuarto tomo y a partir de dicha fecha se ha abordado el quinto.

A principios de agosto termina el mecanografiado de las correcciones y entradas de datos de los coordinadores, quienes dan por finalizado definitivamente la última revisión al comienzo del mes siguiente. Siguiendo con el proceso, a finales de octubre concluye el trabajo de imprenta del cuarto tomo. El mes de noviembre se inicia la tarea de preparación del quinto tomo.

Notas bibliográficas

Por último, se ha de indicar que las entradas procedentes de textos y libros que hasta ahora se tomaban indirectamente de otras obras, generalmente del *Diccionario Retana de Autoridades*, se ha hecho y se hará, en lo sucesivo, directamente a través de préstamos, fotocopiándolos. El año pasado son de destacar:

- *Fedearen propagacioneco urtecaria* (Bayona 1876 y 1909)
- *Argiären egutegia* (San Sebastián 1822-1936)
- La revista *Othoizlari* (Belloc, 1954-1973)
- William Rollo, *The Basque dialect of Marquina* (principalmente vocabulario y texto).

LUIS MICHELENA

DICcionario GENERAL VASCO
OROTARIKO EUSKAL HIZTEGIA

IV
Bar - Berp



Real Academia de la Lengua Vasca
EUSKALTZAINDIA
BILBAO 1990

Editorial Desclée De Brouwer, S.A.
Henaio, 6 - 48009 BILBAO

Ediciones Mensajero, S.A.
Sancho de Azpeitia, 2 - 48014 BILBAO

ANEXO 1
REDACCION

5.º Tomo		Total		
89.10.30		300 páginas		BERR-BIDA
90.04.30	31.616 líneas : 85 línea/pág.	371 páginas	671 páginas	BIDE
90.05.31	4.250 líneas : 85 línea/pág.	54 páginas	725 páginas	
90.07.05	4.624 líneas : 85 línea/pág.	55 páginas	780 páginas	
90.08.08	3.120 líneas : 85 línea/pág.	36 páginas	816 páginas	
90.09.13	3.470 líneas : 85 línea/pág.	41 páginas	857 páginas	BURNO
<hr/>				
6.º Tomo				
90.09.24	398 líneas : 85 línea/pág.	17 páginas	17 páginas	BURO
90.10.29	5.808 líneas : 85 línea/pág.	68 páginas	85 páginas	
90.11.21	10.874 líneas : 85 línea/pág.	128 páginas	213 páginas	
90.12.10	5.215 líneas : 85 línea/pág.	61 páginas	274 páginas	DANTZA

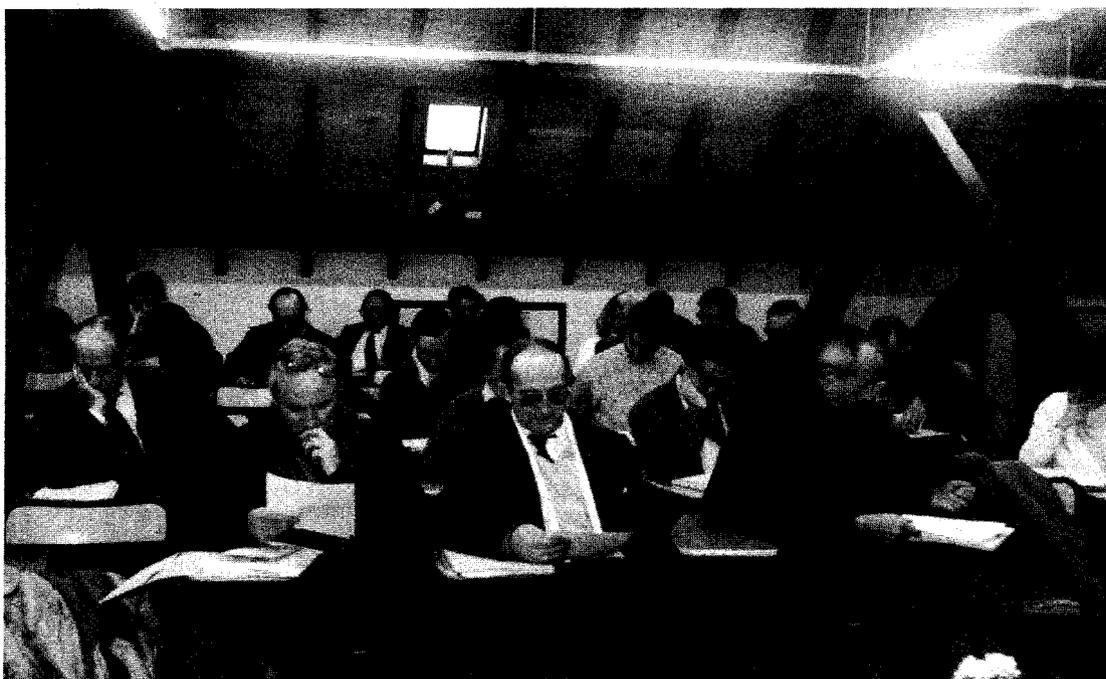
ANEXO 2
CORRECCIONES

Texto corregido	1	2	Coordinación y correcciones	
10.12.89	4.º tomo	30 %	—	—
"	—	comenzado	comenzado	comenzado
30.04.90	"	86 %	40 %	50 % 1.ª correc. 20 % 1.ª correc.
05.07.90	"	100 %	60 %	80 % " 60 % "
01.08.90	"	—	1.ª correc.terminada	1.ª correc.terminada 1.ª correc.terminada
	5.º tomo	comenzado	—	—
09.08.90	4.º tomo	—	—	2.ª correc. comenz. 2.ª correc.comenzada
01.09.90	"	—	2.ª corrección	2.ª corrección 2.ª corrección
29.10.90	"	—	4.º tomo terminado	4.º tomo terminado 4.º tomo terminado
01.11.90	5.º tomo	27 %		

2.1.2. Fijación de los Criterios Lexicológicos (LEF).

La derivación

La principal actividad de esta Comisión ha consistido durante 1990 en emprender el estudio de la derivación. para ello, se ha elaborado en UZEI el corpus informatizado de los ejemplos recopilados a lo largo del año precedente, clasificándolo según los sufijos e imprimiendo las formas derivadas con los correspondientes contextos y códigos, para poder ofrecérselo a los futuros autores de las ponencias.



XI Jornadas de lexicología (Zarautz, 21/22-IV-1990)

De derecha a izquierda: En primera fila: Miren Azkarate, Tx. Peillen, J. M. Satrustegui, J. M. Lecuona y A. Zatarain.

Dicho corpus será una de las bases de la labor subsiguiente. El otro pilar ha consistido en la determinación de la metodología de trabajo. Una y otro fueron presentados por Andoni Sagarna y Miren Azkarate en las XI Jornadas de Lexicología (Zarautz, 21/22-IV-1990): junto a las contribuciones a la clarificación de aspectos teóricos, estas Jornadas han servido para que la Comisión llegara a formular diversas conclusiones prácticas.

Por lo que respecta a la metodología, la exposición de cada sufijo abarca al menos los siguientes puntos: 1. Lema y variantes del sufijo, 2. categoría gramatical de la base, 3. categoría y subcategoría del derivado, 4. Significado(s) del sufijo, 5. Acumulación de sufijos, 6. Cambios fonéticos, 7. productividad del sufijo.

La segunda conclusión se refiere a ir perfeccionando sistemáticamente el corpus de ejemplos: el ponente, según estudia el sufijo, deberá indicar los lemas

del sufijo, las correcciones a realizar en el contexto, las marcas categoriales del derivado y otras informaciones suplementarias. Así, al concluir el estudio sistemático de los derivados, se hallará igualmente elaborado el corpus de ejemplos, tanto para la edición como para otros usos.

A fin de poder hacer un seguimiento más directo de dichas conclusiones, las ponencias a presentar en las Jornadas deberán ser previamente puestas en manos de la Comisión ejecutiva, para analizarlas conjuntamente y entregarlas a tiempo a los miembros de la Comisión.

Iniciando el estudio pormenorizado de los sufijos, la Comisión LEF ha celebrado las XII Jornadas de Lexicología en Andoain, los días 21 y 22 de diciembre. En este primer ejercicio se han estudiado y debatido casos de sufijación adjetiva: *-ti*, *-tsu*, *-koi* y *-tar*, con ponencias de Jose Mari Larrarte, Jose Antonio Aduriz, Luis Mari Mujika y Andoni Sagarna, respectivamente.

La Composición

El libro *Hitz-elkarketa/3* se halla dispuesto para su impresión. Recoge doce tipos de compuestos elaborados en las Jornadas de los años precedentes: Compuestos verbales, Compuestos sintéticos, Compuestos del tipo *jarleku*, Compuestos atributivos y de coordinación, Aposiciones, Compuestos sustantivos del tipo *eginbehar*, Compuestos adjetivos del tipo *ulerterraz*, Compuestos del tipo *lotsagabe* y *lo-falta*, Compuestos del tipo *ezkonberri*, Compuestos del tipo *Bahubrihi* o exocéntricos, Compuestos del tipo *erdi-ase* y Compuestos fosilizados.

La Presidenta de la Comisión Miren Azkarate ha presentado en las Jornadas de Zarautz los primeros resultados de su trabajo de unificación de las ponencias elaboradas por doce ponentes y, con el visto bueno de la Comisión para llevar a cabo las modificaciones exigidas por la coordinación, se ha encargado de la redacción definitiva y de la preparación inmediata para la impresión.

Al mismo tiempo, se ha dispuesto para editar, como apéndice, el corpus de ejemplos que ha servido para la elaboración de las ponencias: además de remodelar las clasificaciones y los contextos según las conclusiones de las exposiciones teóricas, se ha vertido al tratamiento de textos, haciendo en éste los últimos retoques.

Finalmente, ha comenzado a tomar forma la exposición sintetizada de los compuestos solicitada a esta Comisión por Euskaltzaindia: recogiendo las observaciones realizadas al primer borrador presentado en las Jornadas de Andoain, la propuesta de la Comisión será entregada a Euskaltzaindia los primeros meses de 1991.

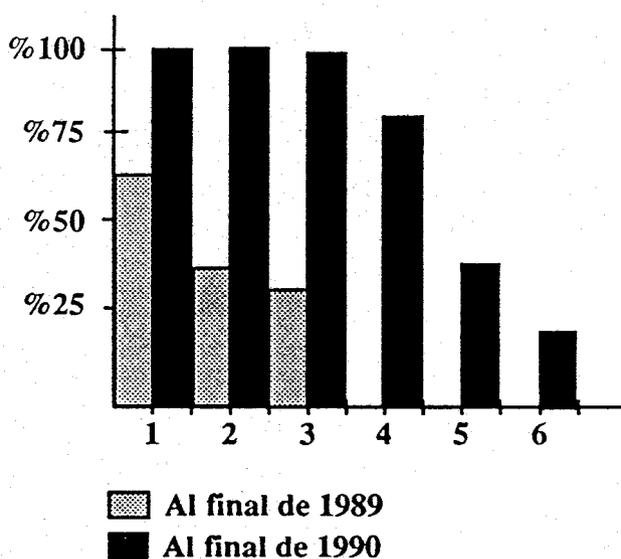
2.1.3. Avance del Proyecto EEBS en 1990.

El objetivo del programa denominado EEBS (Recogida sistemática del euskara actual) consiste en dar a conocer las características y evolución del léxico utilizado en las publicaciones escritas en euskara durante el siglo XX. Esta meta debe

ser alcanzada al final del período 1987-1991, de acuerdo con las previsiones del proyecto. Las principales tareas de los tres primeros años de ejecución fueron el inventario y la clasificación de la producción escrita en euskara, el diseño del modelo estadístico idóneo para extraer una muestra de ese universo, la realización de una prueba piloto con un corpus de 60.000 palabras texto, la recopilación del corpus, el registro de los textos en soporte informático, y el desarrollo de los programas informáticos adecuados para la obtención de la concordancia.

Los frutos de la prueba piloto fueron fundamentalmente dos: la sistematización de los problemas de lematización y el análisis del procedimiento de trabajo que hacía falta para comenzar a preparar los programas informáticos. Gracias a este trabajo previo llevado a cabo a lo largo de los últimos años se ha podido dar un impulso importante al programa en 1990 y han comenzado a hacerse patentes los resultados que se esperaban.

El gráfico adjunto muestra cuál ha sido la evolución de cada una de las actividades del programa en 1990:



1. *Registrado en soporte informático mediante scanner*
2. *Puesto en formato normalizado*
3. *Corregido de acuerdo con el original y añadidas anotaciones*
4. *Vaciado*
5. *Vaciado, lematizado y asociado al contexto*
6. *Verificada la lematización*

Como se puede observar, en 1990 la mayor parte del esfuerzo se ha dedicado a la corrección de los textos grabados, al vaciado y a la lematización.

Por otra parte, hay que tener en cuenta que el corpus está constituido por unos 2.000 fragmentos de texto. Cuando se lleva a cabo el vaciado, cada fragmento da lugar a tres ficheros de datos (textos, palabras y datos estadísticos) y otros tantos índices. es necesario fusionar estos 12.000 ficheros poco a poco hasta dejarlos reducidos a seis. Este trabajo de fusión también se ha estado realizando a lo largo de 1990.

2.2. COMISION DE GRAMATICA

Reuniones

Durante el año 1990 la Comisión de Gramática ha podido concluir una parte del trabajo iniciado el año 1988. Tradicionalmente, las oraciones compuestas han venido analizándose en dos grandes apartados: la coordinación y la subordinación. Pero en las gramáticas tradicionales se incluían en la serie de las conjunciones coordinativas elementos a los que no correspondía realmente tal puesto. Por eso, era necesario discernir en ese conjunto los elementos que realmente son conjunciones de los que no lo son en absoluto. Estos últimos han sido bautizados por la Comisión de Gramática como "lokailuak". Se trata de los elementos que en castellano por ejemplo algunos gramáticos denominan "ordenadores léxicos". Como fruto de esta distinción se ha podido poner en las manos del lector el tercer volumen de la Gramática.

Para poder llevar a cabo este trabajo, durante el año 1990 se han celebrado trece reuniones. En las primeras, aunque para entonces estaba tomada la decisión de distinguir conjunciones y ordenadores léxicos, y dado que los criterios no estaban aun excesivamente fijados, la Comisión se ha visto en más de una ocasión en la necesidad de volver a las discusiones del principio. Por otra parte, se han presentado y discutido algunos trabajos que no se han incluido en el libro por cuanto corresponden al siguiente. Es lo que ha ocurrido, por ejemplo, con el trabajo presentado por K. Rotaetxe y Miren Azkarate sobre las conjunciones disyuntivas.

Por lo demás, la Comisión se ha dedicado en estas reuniones a analizar y clasificar los diferentes elementos que presentamos como ordenadores léxicos.

1. En primer lugar, analizar la naturaleza de estos ordenadores y el matiz que añaden a la secuencia de oraciones.
2. Clasificar dichos ordenadores.
3. Analizarlos uno por uno.

Este trabajo se había iniciado con anterioridad pero se ha culminado durante este año.

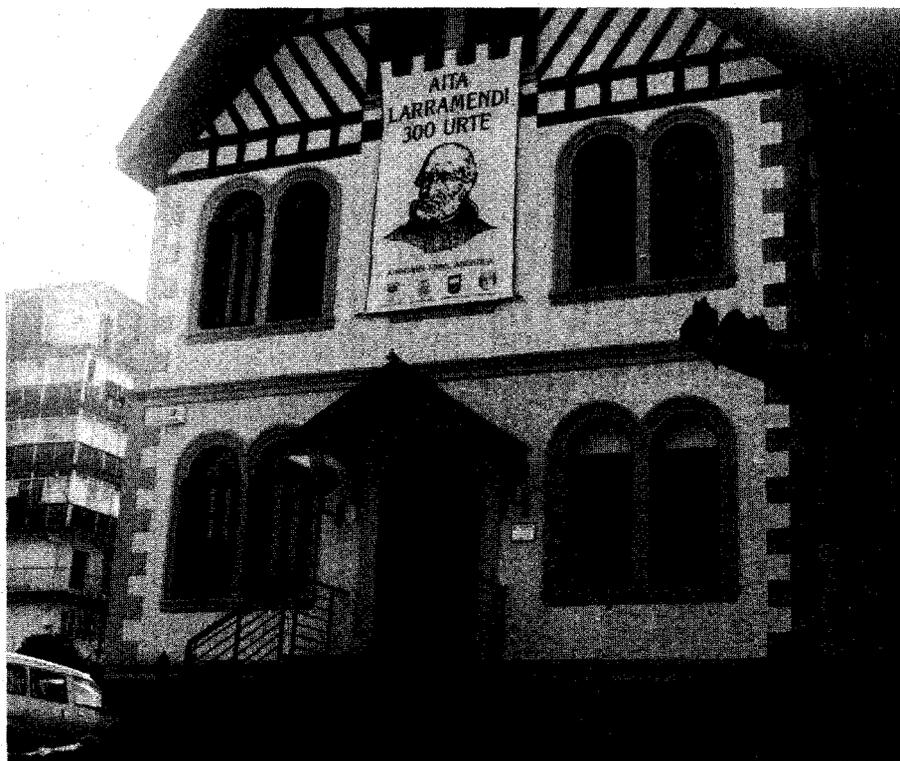
La base informática

Durante el año 1990 la Comisión ha contado con la ayuda de un becario cuya labor ha consistido en poner al alcance de los miembros de la Comisión el material reunido en el corpus del Diccionario.

Este becario, primero recibió un cursillo de dos semanas en EJE, con el fin de adquirir los conocimientos básicos de la herramienta que se iba a usar. Al principio le fueron encomendados trabajos sencillos pero poco a poco se fueron complicando las demandas por parte de la Comisión. En definitiva, el trabajo ha consistido en poner al alcance de la mano de los miembros de la Comisión la base documental necesaria para el trabajo, que es, precisamente, la que subyace en el libro que ha visto recientemente la luz.

Puede decirse, por tanto, que durante el año 1990 se ha culminado la primera etapa del camino que nos ha de llevar al estudio de las oraciones compuestas. De ahora en adelante -dado que los criterios están ya mejor fijados- los análisis tendrán una base más segura, y por tanto, la Comisión podrá afrontar en mejores condiciones el trabajo futuro: el análisis de la coordinación primero y de la subordinación después.

Finalmente, ha sido también una labor desarrollada durante el año 1990 la de reunir en un solo volumen los diferentes apéndices que se le habían añadido a EGLU I, así como la revisión del texto y de los diferentes índices.



Andoain, Casa Municipal de Cultura "Urigain".

2.3. COMISION DE DIALECTOLOGIA

Esta Comisión comprende dos subcomisiones:

2.3.1. Investigación dialectológica (EIA)

2.3.2. Atlas Lingüístico de Euskal Herria (EHHA)

2.3.1. Investigación Dialectológica (EIA)

Los trabajos realizados por esta subcomisión a lo largo del año 1990 se pueden resumir en los siguientes puntos:

1. En las dos sesiones de esta subcomisión se han presentado y posteriormente estudiado los siguientes trabajos:

Txomin Peillen: "Gaskoinetik jin maileguak Zuberoko mintzairan"

Iñaki Gaminde: "Inkestagintzaz"

Rosa Miren Pagola: "Ahozko hizkuntzatik herri-kulturara: Zugarramurdiko etnotestu bat."

2. Bajo la dirección de Iñaki Gaminde y dentro del programa denominado "de salvamento" se han realizado encuestas en zonas en las que el euskara ha ido disminuyendo. Así, se ha trabajado en Loiu, Miravalles, Mungia, Basauri, Mundaka, Galdakao, etc.

3. La tercera fase de nuestro trabajo se ha centrado en la maduración del plan para la publicación de los trabajos recopilados hasta el momento por esta subcomisión. A tal efecto, se han estudiado las características que debe reunir y en este momento están definidas las líneas generales de este proyecto para su presentación en el pleno y para que éste decida la viabilidad y condiciones de esta publicación que en opinión de la subcomisión es muy necesaria.

2.3.2. Atlas Lingüístico Del País Vasco (EHHA)

Introducción.

El trabajo del equipo del EHHA ha sido fructífero en los distintos campos de su quehacer. Nos encontramos en puertas del final del segundo peldaño en los trabajos del *Atlas Lingüístico del País Vasco*, el final de las encuestas o trabajo de campo.

Desarrollo de las actividades.

Han sido dos los campos en los que ha trabajado con más asiduidad el equipo del atlas a lo largo de 1990. Como consecuencia de ello han resultado los más fértiles. Estos dos campos son las encuestas y la informatización del proyecto. Sin embargo, no se han descuidado otras iniciativas más marginales quizá, que conlleva el proyecto en sí.

1. Las encuestas.

El ritmo que se observaba en los años precedentes se ha aminorado en este último. Como consecuencia de ello no se han cumplido las predicciones que se hicieron en su día.

Si en un principio se pensó que las encuestas estarían terminadas para finales del año, no ha podido ser así.

A pesar de todo se puede decir que la fase de encuestas del EHHA está prácticamente finalizada. Sólo son 5 las encuestas sin comenzar y 113 las terminadas.

PROVINCIA	TERMINADAS		EN CURSO	S.EMPEZAR	TOTAL
	en 90	TOTAL			
Bizkaia	4	32	4	0	36
Araba	1	1	0	0	1
Gipuzkoa	3	35	1	0	36
Nafarroa	6	21	6	0	27
Lapurdi	3	10	3	2	15
N. Beherea	2	7	9	2	18
Zuberoa	0	7	4	1	12
En total	19	113	27	5	145

Haciendo una recapitulación de los trabajos de campo tenemos que:

- en 1987 se finalizaron 33 encuestas
- en 1988 se finalizaron 36 encuestas
- en 1989 se finalizaron 25 encuestas
- en 1990 se finalizaron 19 encuestas

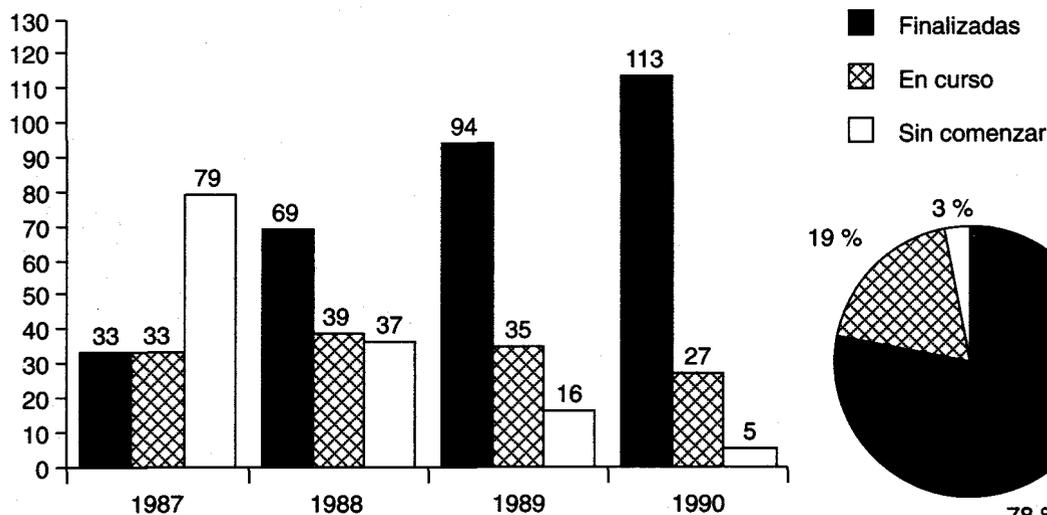
En estos datos se refleja claramente una cierta "ralentización" del ritmo de las encuestas. En un intento de indagar en las causas de este hecho hay que apuntar las siguientes:

a) Las previsiones erróneas en cuanto al cálculo del tiempo necesario para la realización de encuestas.

b) A medida que se van haciendo encuestas, éstas resultan más completas y ricas en diferentes matices pero, qué duda cabe, también más largas.

c) El hecho de que los componentes de la Dirección Técnica hayan tenido que ocuparse asimismo de los trabajos y de la informatización del proyecto.

d) La dificultad intrínseca de algunas encuestas: en los límites entre el gascón y el euskara. Las dificultades añadidas que encuentra un ciudadano peninsular para hacer encuestas o transcribir a informantes de la vertiente norte de los Pirineos..



2. Desarrollo de las encuestas.

3. Situación actual en %.

2. Informatización del EHHA.

Fué a finales de 1989 cuando se comenzó con los trabajos relativos a la automatización de los datos del proyecto EHHA con los primeros contactos con los responsables del atlas lingüístico y el técnico destacado por EJIIE (Eusko Jaurlaritzako Informatika Elkarte) para la informatización de dicho proyecto.

El trabajo propiamente dicho de creación se comenzó a principios de 1990 después de unas jornadas de trabajo realizadas en Brest con el equipo rector de los atlas lingüísticos de CNRS (Centre National de Recherches Scientifiques) y un equipo italiano.

Una vez analizados los trabajos que tenía en curso de realización en CNRS se comenzó profundizando en las necesidades propias del EHHA.

Es necesario, una vez más, repetir lo que se ha dicho innumerables veces sobre la conveniencia de una estrecha relación entre los lingüistas y los técnicos informáticos. Aunque era una cosa sabida, se han repetido en cierta manera algunos desajustes en la comprensión de lo que se quería hacer; uno se da cuenta de ello una vez que el trabajo de los informáticos está avanzado o terminado, en el peor de los casos. Y las rectificaciones, hay que decirlo, cuestan tiempo y dinero.

Este trabajo ha dado origen a documentos como: "EHHA: Euskal soinuen taula" y "EHHA. Alfabeto fonetikoaren kodaketa", para la informatización del alfabeto fonético; "EHHA: hitz proposatupei buruzko lekukoaren ezagutza kodeez", "EHHA. Datu sarrerarako arautegia" y otros referentes a medidas de seguridad, al archivo de datos.

La informatización del atlas se desarrolla en tres fases diferentes:

I fase: introducción de datos.

II fase: elaboración y mantenimiento de los mismos.

III fase: cartografía.

Como forma de trabajo se ha elegido trabajar por fases independientes en vez de una elaboración global del proyecto. A lo largo del año se ha profundizado en la primera fase, dejando las dos restantes para más tarde. Esta primera fase se terminó en noviembre con la implantación de la aplicación.

A este respecto hay que señalar la adquisición de nuevo material para la introducción de los datos: se han comprado dos ordenadores *Atlas AT 286*, tres impresoras láser *LaserJet II p*, cinco tabletas digitalizadoras *CalComp* para la introducción de los datos fonéticos, cinco Streamers para archivo y envío de información y material auxiliar.

El convenio Euskaltzaindia-CNRS

Poco se ha avanzado a lo largo del año en este tema. Parece ser que faltando poco para el fin del año, el CNRS ha dado su visto bueno al texto propuesto. Era el último eslabón que hará posible la firma en un espacio de tiempo que esperamos no sea largo.

Trabajos diversos.

1. Fonoteca.

Aunque no se haya dado un avance significativo, poco a poco se ha ido acotando el tema conjuntamente con J.A. Arana Martija: Se ha desarrollado una reunión con los responsables de la fonoteca del centro "Reina Sofía" en Madrid; se ha indagado sobre sistemas de copias de cintas y precios; se han realizado consultas a entidades profesionales sobre archivo y conservación de cintas magnéticas; X. Videgain ha asistido a unas jornadas organizadas por la AFAS (Asotiation Française d'Archives Sonores) en Aix-en-Provence, etc.

Pero no se ha decidido nada sobre las copias de las cintas magnéticas, aunque el tema tiene su importancia.

2. Centenario de L.L. Bonaparte.

Euskaltzaindia quiere conmemorar el centenario de la muerte del padre de la dialectología vasca con la celebración de un congreso internacional de dialectología.

Los dos miembros de la Comisión Técnica del EHHA forman parte de la comisión creada a tal efecto a requerimiento de Euskaltzaindia.

Para la exposición que con el mismo motivo se piensa organizar y a petición de J.A. Arana Martija, encargado de la misma, el equipo del EHHA ha grabado las distintas versiones de la *Parábola del sembrador* en diferentes puntos de Euskal herria.

3. Conferencias.

Se han impartido diversas conferencias que han tenido por tema el EHHA. Xarles Videgain presentó a Euskaltzaindia una muestra de la dificultad de la informatización con un trabajo titulado: "Tripot, lehatxun, ez adiorik: euskal atlasaren informatizatze bidean epantxu zenbait"; versó sobre el EHHA en la apertura de las jornadas de UEU en Baiona y participó con el mismo tema en las jornadas de Bilbo.

4. Publicaciones.

Dos artículos han dado a luz este año sobre el EHHA: Aurrekoetxea, G./Videgain, X. Euskal herriko Hizkuntz Atlasa, in *Ikasgelatik Plazara*, UEU, Bilbo, 1990, 31-60. Aurrekoetxea, G./Videgain, X. Euskal Herriko Hizkuntz Atlasari buruzko zertzelada batzu, *Karmel* 193, 1990-2, 44-48.

5. Formación.

X. Videgain ha recibido un curso de formación sobre el programa ALCESTE, de tratamiento automatizado de textos.

Encuestas al 31 de diciembre de 1990

Provincia	Localidad	Codigo	Terminadas	en curso
BIZKAIA	Getxo	1.1	*	
	Leioa	1.2	*	
	Zollo	1.3	*	
	Sondika	1.4	*	
	Laukiz	1.5	*	
	Lemoiz	1.6	*	
	Etxebarri	1.7	*	
	Zaratamo	1.8	*	
	Orozko	1.9	*	
	Mungia	1.10	*	
	Zeberio	1.11	*	
	Bakio	1.12	*	

Provincia	Localidad	Codigo	Terminadas	en curso
BIZKAIA	Fika	1.13	*	
	Larrabetzu	1.14	*	
	Arrieta	1.15	*	
	Lemoa	1.16	*	
	Dima	1.17	*	
	Zeanuri	1.18	*	
	Errigoiti	1.19	*	
	Bermeo	1.20	*	
	Busturia	1.21	*	
	Zornotza (Euba)	1.22	*	
	Mañaria	1.23	*	
	Otxandio	1.24	*	
	Ibarruri	1.25	*	
	Mendata	1.26	*	
	Kortezubi	1.27	*	
	Elantxobe	1.28	*	
	Berriz	1.29		*
	Arrazola	1.30	*	
	Elorrio	1.31	*	
	Bolibar	1.32		*
Gizaburuaga	1.33	*		
Lekeitio	1.34	*		
(Markin-)Etxeb.	1.35		*	
Ondarroa	1.36		*	
ALAVA	Aramaio	2.1	*	
GIPUZKOA	Gatzaga	3.1	*	
	Arrasate	3.2	*	
	Eibar	3.3	*	
	Araotz	3.4	*	
	Oñati	3.5	*	
	Bergara	3.6	*	
	Elgoibar	3.7	*	
	Mendaro	3.8	*	
	Deba	3.9	*	
	Azkoitia	3.10	*	
	Urretxu	3.11	*	
	Legazpi	3.12	*	
	Zegama	3.13	*	
	Itxaso	3.14	*	
	Zestoa (Arrua)	3.15	*	
	Azpeitia	3.16	*	
	Getaria	3.17	*	
Beizama	3.18	*		
Beasain	3.19	*		

Provincia	Localidad	Codigo	Terminadas	en curso
GIPUZKOA	Ataun	3.20	*	
	Errezil	3.21	*	
	Aia	3.22	*	
	Orio	3.23	*	
	Asteasu	3.24	*	
	Ikaztegieta	3.25		*
	Amezketeta	3.26	*	
	Tolosa	3.27	*	
	Donostia (Ibaeta)	3.28	*	
	Lasarte	3.29	*	
	Andoain	3.30	*	
	Elduain	3.31	*	
	Orexa	3.32	*	
	Hernani (Epele)	3.33	*	
	Pasaia	3.34	*	
Oiartzun	3.35	*		
Hondarribia	3.36	*		
NAVARRA	Urdiain	4.1	*	
	Arbizu	4.2		*
	Dorrao	4.3	*	
	Gaintza	4.4	*	
	Leitza	4.5	*	
	Etxarri	4.6	*	
	Oderiz	4.7	*	
	Goizueta	4.8	*	
	Ezkurra	4.9	*	
	Beruete	4.10	*	
	Igoa	4.11	*	
	Etxaleku	4.12	*	
	Xuarbe	4.13	*	
	Sunbilla	4.14	*	
	Donamaria	4.15	*	
	Etxalar	4.16	*	
	Alkots	4.17		*
	Anitz	4.18		
	Lekaroz	4.19	*	
	Zugarramurdi	4.20		*
	Eugi	4.21		*
	Erratzu	4.22	*	
	Zilbiti	4.23	*	
Mezquiriz (Ureta)	4.24	*		
Luzaide	4.25	*		
Abaurregaina	4.26		*	
Eaurta	4.27		*	

Provincia	Localidad	Codigo	Terminadas	en curso
LABOURD	Hendaia	5.1	*	
	Donibane Lohiz.	5.2		*
	Azkaine	5.3	*	
	Sara	5.4	*	
	Senpere	5.5	*	
	Ahetze	5.6	*	
	Arrangoitze	5.7	*	
	Ustaritze	5.8		*
	Mugerre	5.9	*	
	Itxasu	5.10	*	
	Urketa	5.11	*	
	Beskoitze	5.12		*
	Hasparne	5.13	*	
	Makea	5.14	*	
Bardoze	5.16	*		
BAJA NAVARRA	Aldude	6.1	*	
	Bidarraia	6.2		*
	Baigorri	6.3	*	
	Arnegi	6.4		*
	Uharte Garazi	6.5		*
	Irisarri	6.6		*
	Isturitze	6.7	*	
	Arruta	6.8		*
	Mehaine	6.9		
	Esterenzubi	6.10		*
	Gamarte	6.11		*
	Landibarre	6.12		*
	Behorlegi	6.13	*	
	Arboti	6.14		*
	Garruze	6.15		
	Jutsi	6.16	*	
Larزابale	6.17	*		
Bastida	6.18	*		
ZUBEROA	Phagola	7.1	*	
	Domintxine	7.2		*
	Urđiñarbe	7.3		*
	Altzürükü	7.4		*
	Larrañe	7.5	*	
	Altzai	7.6		*
	Sohüta	7.7	*	
	Muntori	7.8		
	Santa Grazi	7.9	*	
	Ürrüstoi	7.10	*	
	Barkoxe	7.11	*	
	Eskiula	7.12	*	

2.4. COMISION DE ONOMASTICA

Coincidiendo con el IX Centenario de la Fundación de la ciudad de Estella, los días 26 al 28 de septiembre, se llevaron a cabo en esta ciudad las III jornadas de onomástica bajo el patrocinio del Gobierno de Navarra y del Ayuntamiento de Estella, debiendo destacar la importante participación tanto de conferenciantes como de asistentes. Al mismo tiempo, ha tenido lugar la III Exposición de Cartografía organizada por la Biblioteca Azkue.

El 11 de octubre se ha firmado un convenio con la Diputación Foral de Bizkaia para la corrección y supervisión de los topónimos en municipios y barrios, dando prioridad a aquellos que han de aparecer en las señalizaciones viarias o públicas. Este trabajo ha sido asignado al secretario de la comisión José Luis Lizundia.

De acuerdo con la solicitud de la Federación de Montaña del País Vasco, ha sido estudiado por esta Comisión el *Catálogo de Cimas de Euskal Herria*. Este libro se encuentra publicado en la actualidad.

A petición de los respectivos ayuntamientos se han emitido dictámenes correspondientes a los municipios de Ibarangelu, Forua, Berriatua, Legazpi, Bidegoian, Aia, Pamplona, Ikaztegieta y Luiaondo.

Asimismo, se han realizado informes sobre nombres de calles o barrios de Beasain, Trapaga, Ortuella, Legazpi, Zaldibar, Zumarraga y Gautegez Arteaga. Por lo que respecta al Ayuntamiento de Donostia-San Sebastián, esta Comisión ha dirigido un escrito al mismo en el que pide sea tenido en cuenta su dictamen en lo que respecta a la nomenclatura urbana, tal y como le compete legalmente. En este mismo escrito se llama la atención sobre la necesidad de la sustitución de los nombres *Beriyo* y *Venta Berri* por *Berio* y *Benta Berri*.

Han sido estudiados y propuestos los nombres de las estaciones, en el ámbito del País Vasco, correspondiente a la línea Bilbao-León a petición de la Empresa F.E.V.E.

Durante este año ha quedado concluido también el importante trabajo de recopilación de la toponimia medieval hasta el año 1200, dirigido por la profesora M. Angeles Libano. Este trabajo ha recibido el visto bueno de esta comisión en su reunión del mes de diciembre y se han comenzado ya a dar los primeros pasos para su publicación.

Se han realizado reuniones con los responsables de los estudios toponímicos de Usurbil y Andoain en las que han sido entregados los respectivos trabajos. Jose Javier Furundarena y Mari Karmen Etxabe han sido los encargados por el Ayuntamiento de Usurbil y Amaya Usobiaga por el de Andoain. Se ha proyectado que la publicación de estos trabajos se efectúe dentro de la colección *Onomasticon Vasconiae* de Euskaltzaindia.

Se ha analizado también el trabajo de recogida toponímica del Ayuntamiento de Pasajes llevado a cabo por Angel M. Elortegi. La Comisión académica ha examinado el trabajo y a iniciativa del Ayuntamiento, la publicación del estudio se hará asimismo en la colección de onomástica antes citada a la mayor brevedad posible.

En otros tres Ayuntamientos se han realizado concursos para la adjudicación de becas de estudio de recogida toponímica: Arrasate-Mondragon, Bergara y Hondarribia. A petición de las respectivas corporaciones municipales un miembro de esta comisión ha participado en los tribunales correspondientes.

Por lo que respecta a la toponimia de Navarra, durante el presente año se ha llevado a cabo el proyecto de recogida de la toponimia menor bajo el patrocinio del Gobierno Foral. El trabajo de cartografía será realizado por la empresa pública, Trabajos Catastrales, S.A. En esta Comisión de toponimia han sido estudiados los criterios generales para la fijación de los nombres euskéricos y románicos.

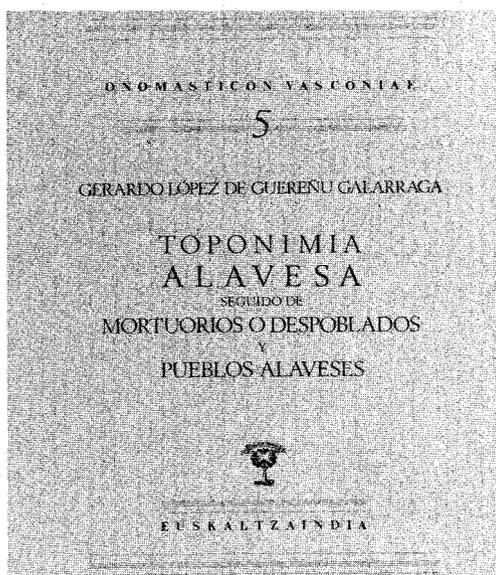
Ha sido remitido a esta comisión para su estudio, un trabajo recientemente realizado sobre los nombres de caseríos del municipio de Idiazabal, habiendo otorgado la Comisión el informe correspondiente.

Se han recibido también consultas de diversos académicos, tales como la referente a la denominación del término Laukariz, municipio de Mungia.

Ha sido estudiado y aprobado parte del trabajo que sobre la recogida de topónimos del macizo del Gorbea y su plasmación en los mapas está llevando a cabo Alberto Sancho Urbina.

A lo largo de este año esta Comisión de Onomástica se ha encargado también del tema de los apellidos. Con este motivo, el 19 de abril, el presidente de la Comisión en compañía del Ararteko se ha entrevistado con el Ministro de Justicia Enrique Múgica en Madrid. En esta audiencia se le ha hecho saber al Sr. ministro la preocupación de Euskaltzaindia sobre el procedimiento a seguir en lo que respecta a la oficialización de la grafía euskérica de los apellidos. Sobre este particular, ha tenido lugar una reunión en la delegación de Vitoria-Gasteiz con técnicos de varios municipios en la que, se les ha explicado, dada la complejidad del tema, la conveniencia de proceder con cautela.

Se han expedido a particulares, certificados sobre la grafía vasca de apellidos y otros onomásticos.



Por lo que respecta a las publicaciones, se han editado los siguientes trabajos: *Toponimia Alavesa, seguido de Mortuorios o despoblados y Pueblos alaveses* de Gerardo López de Guereñu y *Toponimia de la Cuenca de Pamplona. Cendea de Olza* de José M. Jimeno Jurío. El primero con el patrocinio del Ayuntamiento de Vitoria-Gasteiz y con la colaboración del Gobierno de Navarra el segundo. Están a punto de concluir: el volumen que recoge las *Actas de las I Jornadas de Onomástica*; *Toponimia de la Cuenca de Pamplona. Cendea de Ansoain*; *Actas de las II Jornadas de Onomástica* y *Actas de las III Jornadas de Onomástica*.

2.5. COMISION DE LITERATURA

Esta Comisión comprende tres subcomisiones:

2.5.1. Subcomisión de Literatura Clásica

2.5.2. Subcomisión de Literatura Popular

2.5.3. Subcomisión de Investigación Literaria

2.5.1. Subcomisión de Literatura Clásica.

Se han continuado los trabajos de investigación de la traducción del Nuevo Testamento realizada por Leizarraga. Dado que en 1989 fue examinado el Santo Evangelio según San Juan hasta el capítulo diecisiete, se decidió que:

- a) se terminaría el examen del citado Evangelio y
- b) asimismo sería examinado el Santo Evangelio según San Lucas.

De tal forma que de los cuatro evangelios han sido analizados los tres siguientes: San Marcos, San Juan y San Lucas. Únicamente faltaría por ser estudiado, en 1991, el Santo Evangelio según San Mateo.

Para realizar estos trabajos de investigación las tareas fueron repartidas del siguiente modo, aunque esta dedicación no haya sido exclusiva:

— Federico Krutwig: Problemas culturales sobre la Biblia y temas del Judaísmo de Palestina. Cuestiones de las Sectas Gnósticas de la época en que fueron redactados los Evangelios. Cultos paganos.

— Juan José Pujana: Originales y traducciones de los evangelios. Compararía el Evangelio de San Juan con los otros tres Evangelios Sinópticos.

— Jesús Lavin: Analizaría las variantes del texto original griego del Nuevo Testamento, para fijar el texto griego seguido por Leizarraga.

— Manu Erzilla: Examen de la traducción realizada por Duvoisin a partir de la Vulgata latina. Junto con Mikel Agirreazkuenaga realizaría el estudio de la Bible de Genève.

— Alfonso Irigoyen: Trataría del labortano clásico de Leizarraga y cuestiones referentes al dialecto literario vizcaíno.

— Jon Gotzon Etxebarria: Haría estudios de la traducción latina denominada La Vulgata.

— Mikel Agirreazkuenaga: Estudiaría las traducciones alemana de Martín Lutero y de la Bible de Genève.

Como este trabajo se comenzó por el estudio de los Evangelios, se vio que sería interesante que se examinaran asimismo los Evangelios Apócrifos. Precisamente el Sr. Lavin ha traducido, imitando el estilo de Lizarraga al euskara labortano clásico, lo que se conoce como Evangelio Apócrifo de San Juan.

El Sr. Jesús Lavin ha presentado ejemplos sobre el empleo que hace Leizarraga del afijo vasco *ke*, equivalente al griego *av* o en Homero y aqueo *xe*.

El Sr. Krutwig Sagredo ha presentado un estudio sobre la tipología de las lenguas, para poder determinar el empleo tanto por razón de estilística, como por razón de mayor claridad que de tales tipos de sintaxis efectúa Leizarraga. También ha presentado un estudio sobre las frases anafóricas y otro sobre el origen y el empleo del nombre Johannes en el que plantea la relación con las antiguas iglesias en el País Vasco y la leyenda mágico-religiosa del Santo Grial en la Edad Media.

Todo este material daría lugar a una publicación de dos tomos.

2.5.2. Subcomisión de Literatura Popular

Esta subcomisión desarrolla su tarea en el campo de la literatura popular, abarcándola en toda su dimensión: romancero, bersolarismo, cuentos, teatro, refranero, pastorales, narrativa, coplas, etc.

El trabajo de la subcomisión de literatura popular durante 1990 ha desarrollado sus tres vertientes habituales de investigación, recogida de material y publicaciones y ha quedado cristalizada en las siguientes realizaciones:

1. Preparación de las II jornadas sobre literatura popular.

A lo largo de 1990 han quedado perfiladas a grandes rasgos las líneas maestras de lo que serán las II jornadas sobre literatura popular:

— Tendrán lugar a comienzos de 1992, en fecha todavía no determinada. (En un principio estaban programadas para el mes de diciembre de 1991, coincidiendo con los actos de la celebración del centenario de la muerte de Jean Baptiste Elissamburu, pero se ha preferido retrasarlas algo, a fin de evitar duplicidad de actos simultáneos.)

— Versarán sobre narrativa popular.

— Se vertebrarán en torno a unas ocho ponencias, que serán elaboradas por personas cualificadas a petición de esta subcomisión. Una de las ponencias versará sobre el campo de la narrativa popular y la terminología científica que le es propia.

— Asimismo, en las jornadas podrán presentarse comunicaciones, que se ajustarán a las condiciones establecidas por la subcomisión.

2. Publicaciones.

Han quedado ultimados los tres trabajos que han pasado a la comisión de Publicaciones. Se trata de los siguientes:

— "Herri-Literaturari buruzko I. jardunaldiak: kontapoesiaz" (I Jornadas de Literatura Popular: poesía narrativa).

— "Uztapideren oin-errimen almazena berrosatzen" (trabajo sobre la rima en Uztapide, obra premiada en el certamen de ensayo "Manuel Lekuona").

— "Xenpelar saria 1987 eta 1989" (recopilación de los trabajos presentados a dicho certamen de "bertso-paperak", los dos años mencionados).

Asimismo ha quedado diseñado el anteproyecto para 1992.

3. Previsiones para el Premio Xenpelar 1991.

Además de proceder a la publicación de los trabajos presentados en las ediciones anteriores, se ha decidido dar especial relevancia al Premio Xenpelar en la modalidad de bertso-paperak a celebrar en 1991.

4. Participación en el "Colloqui sobre canço tradicional" de Reus.

Al hilo de los contactos iniciados con diversos especialistas, investigadores y grupos de trabajo en las I Jornadas sobre Literatura Popular celebradas en Villabona en 1989, durante los días 12 al 15 de setiembre de este año, el responsable de esta subcomisión, Antonio Zavala ha participado en el "Colloqui sobre canço tradicional" organizado por el "Centre de Documentació sobre Cultura Popular / Carrutxa" de Reus, con su ponencia "Cancionero de las Guerras Carlistas".

5. Fomento, recopilación y publicación de textos literarios escritos en prosa popular.

Se han sentado las bases de carácter más general de un plan para el fomento, recopilación y publicación de textos literarios escritos en prosa popular. Se trata fundamentalmente de promover, recoger y publicar textos escritos de personas que piensan en euskara. Se considera un plan de máximo interés y que ha de encararse con los medios más adecuados posibles. El plan ha quedado a expensas de ulteriores concreciones.

2.5.3. Subcomisión de Investigación Literaria

Ambito y proyectos

Los proyectos de esta subcomisión se han concretado en el deseo de trabajar en el ámbito de la literatura y de la crítica literaria en colaboración con la Universidad aunque buscando su propio campo de acción.

Proyectos: Esta subcomisión tiene el propósito de ir trabajando paulatinamente en los siguientes campos:

1. Centenarios de escritores: los miembros de la subcomisión presentarán trabajos relacionados con la conmemoración a celebrar.
2. Historia de la literatura.
3. Recopilación de trabajos y publicación.
4. Trabajos relacionados con la poética, estilística y retórica.
5. Historia de la crítica literaria.
6. Monografías.

Diccionario de estilística

La subcomisión de crítica literaria ha comenzado ya con este trabajo que tiene como primer objetivo la confección y redacción de un diccionario de poética y estilística que sirva de instrumento tanto en colegios como en la Universidad, un vocabulario con unos objetivos amplios y con unas definiciones muy concretas.

En una primera etapa la subcomisión está investigando sobre los trabajos de críticos clásicos y se está realizando un vaciado de textos al objeto de obtener un corpus extenso y sólido para, en una segunda fase, realizar un trabajo de clasificación y redacción.

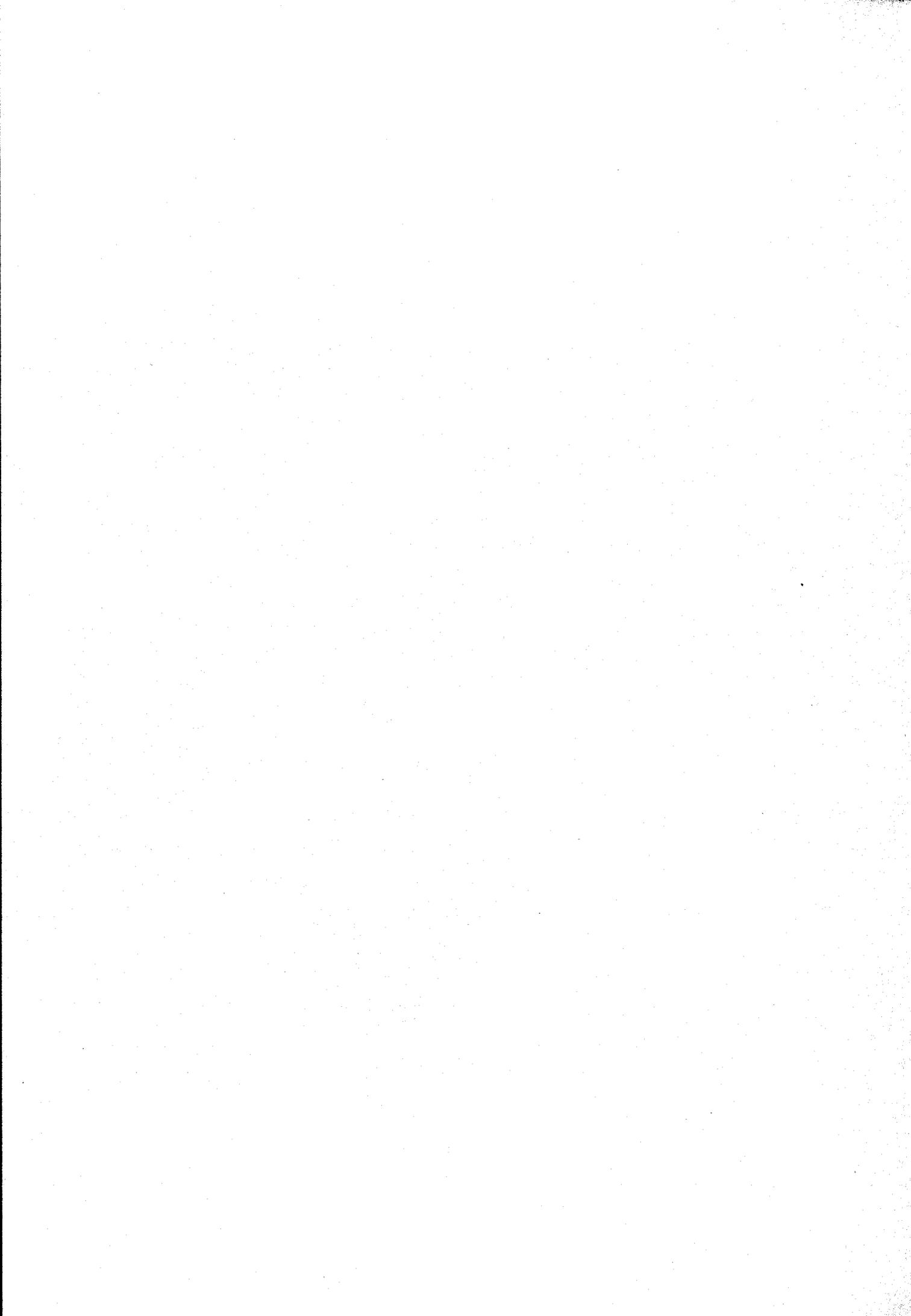
Hasta el momento se ha realizado el vaciado de los siguientes autores: Juan Antonio Mogel, Aita Bartolomé, Bizenta Mogel, Aitzol, Orixe, On Manuel Lekuona, el estilo lingüístico de las pastorales, el de Pierre Lafitte. Está en proyecto el trabajo sobre Luis Michelena, Esteban Urkiaga y Jean Etxepare.

Una vez estudiado el uso tradicional de las palabras técnicas, la subcomisión se encargará de dar forma y definir y preparar este diccionario.

Centenarios

- Centenario de Claudio Otegi: trabajo de Patri Urkizu.
- Centenario de Elissanburu: trabajo de Piarres Charritton
- Homenaje a Villasante: trabajos de los siguientes miembros: Patri Urkizu, Jean Haritschelhar, Juan Mari Lekuona, Piarres Charritton y Luis Mari Mújica.

3. Sección Tutelar



El año 1990 esta sección ha desarrollado su actividad fundamentalmente en dos campos: el del correcto uso del euskara y los derechos de la lengua.

Se puede mencionar en primer lugar la denuncia acordada por la Academia en su sesión de octubre al no conceder el Gobierno de Navarra ninguna licencia a las emisoras en FM que transmiten en euskara.

Asimismo, la declaración de esta sección conjuntamente con académicos, numeario, honorario y correspondientes de Alava por los juicios y proclamas sobre la lengua vasca y particularmente sobre la situación del euskara en dicha provincia en la campaña de las elecciones al Parlamento Vasco.

Se ha remitido a D. Ernest Lluch, rector de la Universidad Internacional Menéndez Pelayo, una carta mostrando la queja de la Academia por organizar unas jornadas sobre nuestra lengua en los Cursos de Verano, en las que ningún participante conocía el euskara. Posteriormente, el 30 de noviembre, se ha celebrado en San Sebastián una entrevista con el Sr. Lluch, quien ha dado la seguridad de que no se repetirá tal error.

El presidente, el director y secretario de esta sección, han viajado a Bruselas el 11 de abril para establecer relaciones con la institución intercomunitaria Taalunie, encargada de establecer vínculos lingüísticos entre Holanda y la región autónoma flamenca. Asimismo con el Ministerio de Cultura de Flandes.

Esta sección ha intervenido durante los días 15 al 17 de noviembre, y en la sede del Consejo de Europa de Estrasburgo, en el Congreso sobre los Derechos Lingüísticos, habiendo pronunciado su director una comunicación "Langue basque et droits linguistiques".

Esta sección se ha dirigido a Telenorte, Telenavarra y Radio nacional de España a fin de que introduzcan la lengua vasca en sus emisiones.

Se ha estudiado la conveniencia de adecuar un diploma similar a EGA para los menores de 16 años de Laburdi, Baja Navarra y Zuberoa.

Con fecha 19 de abril el director de esta sección, acompañado del Ararteko y académico Juan San Martín, se ha entrevistado con Enrique Múgica, Ministro de Justicia, tratándose diversos asuntos relacionados con la administración de justicia: grafía euskérica de los apellidos, exámenes de los presos y correspondencia en euskara a los centros penitenciarios.

Se ha puesto en conocimiento varias instituciones y asociaciones, diversos errores en el uso del euskara, entre otros, a la Cámara Oficial de la Propiedad Ur-

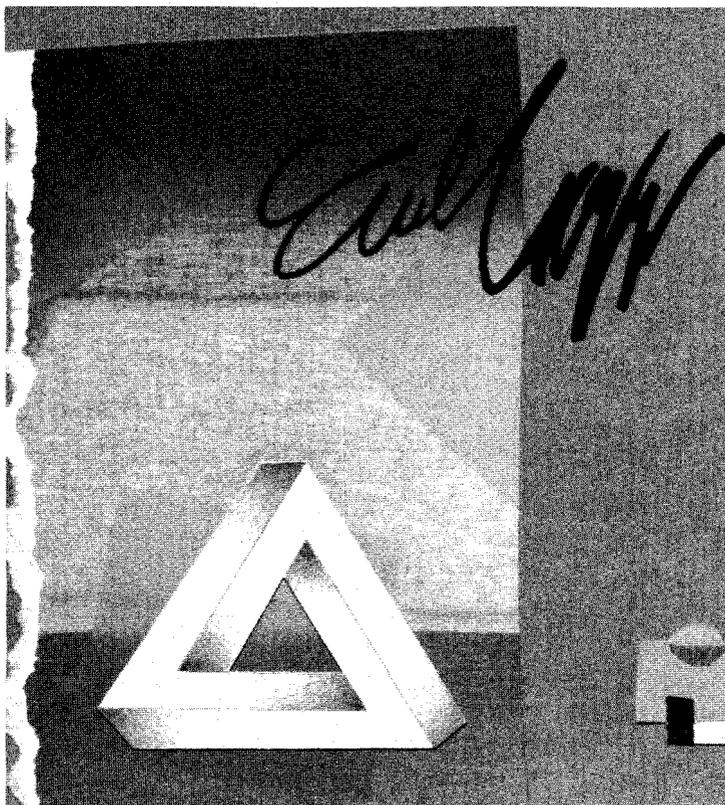
bana de Alava. Se ha manifestado la protesta por la marginación del euskara en el parking vitoriano de Dendaraba.

En relación al uso incorrecto de varios topónimos en su término municipal, esta sección se ha dirigido al Ayuntamiento donostiarra.

La sección ha mantenido contactos con los partidos vascos en relación a la creación del Instituto Cervantes en los que se pedía la inclusión de las lenguas vasca, catalana y gallega en las actividades de dicho organismo. Dado que el Proyecto de Ley ha sido aprobado en el Congreso de los Diputados sin ningún cambio, el director de la sección se ha dirigido al Ministro Fernández Ordóñez para que se modifique el texto en el trámite del Senado.

Euskaltzaindia ha patrocinado la campaña *LetraKit* sobre alfabetización en euskara, con motivo del Año Internacional de la Alfabetización, actividad subvencionada por el Gobierno Vasco y las tres Diputaciones Forales. Enrique Knörr y J.J. Zearreta forman parte de la comisión ejecutiva de la campaña.

Se ha mostrado la queja al Servicio Provincial de Correos de Vizcaya por las dificultades puestas a los empleados para el estudio del euskara, cosa que no ocurre con el aprendizaje de otros idiomas.



LETRA ^{Kit}

4. Servicios Académicos

4.1. ADMINISTRACION Y DELEGACIONES

Este área se ocupa de atender las relaciones institucionales y con el público así como de los asuntos de trámite principalmente desde la sede central, pero también desde las Delegaciones, cuando se trata de asuntos específicos de un territorio.

Por una parte, estas actividades han estado relacionadas con instituciones académicas similares, sobre todo con las existentes en el ámbito del Estado: Real Academia Española de la Lengua, Institut d'Estudis Catalans, Real Academia de la Lengua Galega y Academia de la Llingua Asturiana. También se han efectuado numerosos trabajos de cooperación e información, intercambio, contactos y gestiones con diversas instituciones universitarias y culturales.

Las relaciones con los organismos administrativos de las Instituciones Públicas, han sido de suma importancia para la Real Academia de la Lengua Vasca, tanto para su funcionamiento como para su financiación. Las más fructíferas han sido las mantenidas con la Secretaria General de Política Lingüística, Mari Karmen Garmendia y sus consejeros técnicos, puesto que esta Secretaría es la que, por mandato de las instituciones autonómicas comunes, tiene encomendado específicamente este cometido. Las relaciones con la Administración Foral de Navarra se han realizado a través del interlocutor oficial señor Estebe Petrizan, Director General de Política Lingüística. Han continuado con la habitual fluidez las relaciones con las Diputaciones Forales de Alava, Gipuzkoa y Bizkaia, así como con numerosos ayuntamientos, además de la evacuación de dictámenes, consultas. etc.

Como en años anteriores, las relaciones directas con los Ministerios de Educación y Ciencia, y de Cultura del Gobierno central, siguen siendo importantes y de relieve.

La Vicesecretaría ha llevado a cabo a lo largo del año, la planificación, organización y seguimiento de las jornadas, sesiones, conmemoraciones, etc., bien directamente y/o con ayuda de los ejecutivos de Tesorería, Biblioteca, Publicaciones y de las administrativas correspondientes. También se ha efectuado desde este Servicio, la coordinación de las diversas comisiones y los programas específicos de Euskaltzaindia.

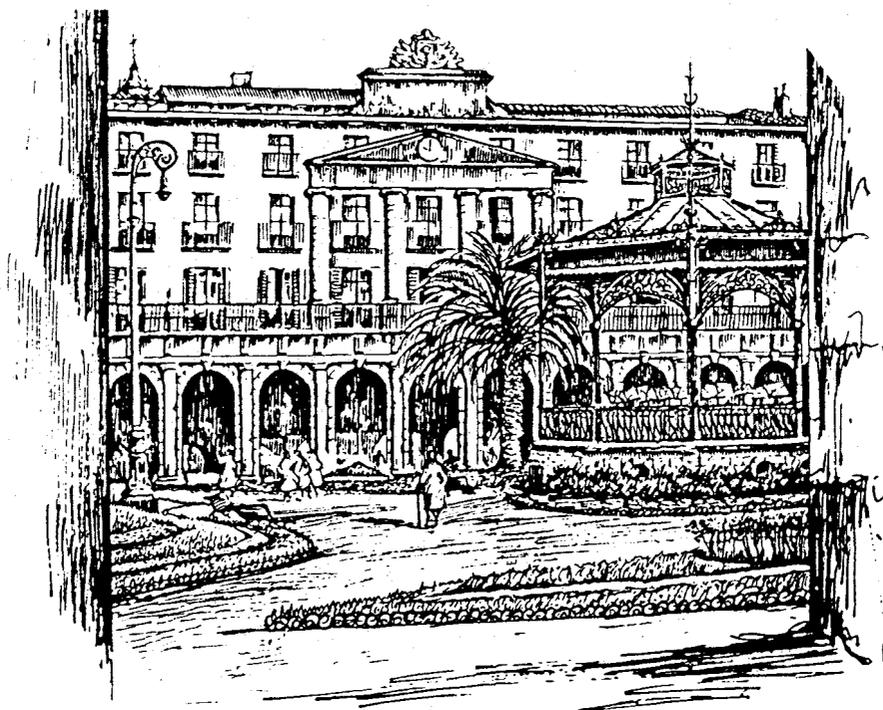
Las consultas, información, intercambio, bien en la sede o por servicio postal, sobre la situación del euskara, de su origen, normalización, investigación, institucionalización, etc., se han convertido en un quehacer diario, cada vez de mayor volumen. Lo mismo se puede decir del funcionamiento de la propia Academia, de su Junta de Gobierno, comisiones y demás actividades.

A las oficinas de la sede, como a la biblioteca de la calle Ribera, han acudido profesores y alumnos de organismos como IRALE, HABE, euskaltegis y otros centros docentes, con el fin de interesarse por la actividad académica, mostrar su adhesión al euskara y sus ansias de saber sobre cuanto atañe a la lengua vasca y su Academia. Otro capítulo es también la atención a los vascólogos ó especialistas de diversa procedencia, que tanto del País Vasco como de otras partes han acudido a nuestra sede, delegaciones y Biblioteca. Las delegaciones también participan en estas actividades, ya que el artículo 34 de los Estatutos asigna a éstas de modo particular y territorial dicho cometido.

Las delegaciones de Donostia/San Sebastián, Vitoria/Gasteiz y Pamplona disponen de locales adecuados para sus actividades territoriales, merced al patrocinio de sus respectivas Administraciones Forales. En Donostia/San Sebastián además de los locales de la delegación, el patronato del palacio de Miramar está realizando los trabajos de restauración en una planta destinada a trabajos específicos de Euskaltzaindia, tales como el Diccionario General Vasco.

Nueva Sede

La Diputación Foral de Bizkaia adjudicó a la empresa "Dragados y Construcciones" por la cantidad de 225.645.198,- pesetas, la realización de las obras de la nueva sede. Durante este año 1990, las obras de reconstrucción han llevado un ritmo bastante lento por lo que se retrasará en medio año su finalización. Es de esperar por lo tanto, que la inauguración se realice en el otoño de 1991. La dirección de la reconstrucción está a cargo de los arquitectos Eduardo de Felipe y de Anton Gerrikagoitia. Además de las oficinas, la dirección de la Azkue Biblioteka



Nueva Sede de la R.A.L.V./Euskaltzaindia en la Plaza Nueva de Bilbao.

se ha encargado de las instalaciones de la nueva biblioteca habiéndose dedicado especial atención a la instalación de la fonoteca, elementos informáticos, libros, hemeroteca y archivo. De acuerdo con el convenio firmado con las administraciones públicas, la Comisión de Control ha inspeccionado de cerca este trabajo. El 3 de octubre, se han aprobado los planos definitivos realizándose desde entonces un habitual y minucioso seguimiento de las obras.

Se han realizado reuniones con representantes de las Secretarías Generales de Política Lingüística del Gobierno Vasco y Navarra, los Diputados de Cultura de las Diputaciones y arquitectos respectivamente para realizar el proyecto de amueblamiento, instalación eléctrica y demás equipamientos necesarios en las distintas plantas. Las cinco Administraciones Públicas se harán cargo del equipamiento integral de la Sede.

4.2. AZKUE BIBLIOTEKA

1. Estructura.

En los últimos seis años, en que se han registrado 37.389 piezas ingresadas, y se han realizado numerosas actividades y servicios que se reflejan en las memorias anuales, no ha variado la estructura del personal de esta biblioteca, lo que con vistas al paso a la nueva sede en 1991 va a plantear problemas de infraestructura para mantener los servicios que exige una organización moderna, entre ellos, los de la informatización. Pero de momento y para ir preparando el traslado y la nueva organización, la dirección de la biblioteca creyó imprescindible cerrarla al público lo que se aprobó en el pleno de la Academia del 29 de diciembre de 1989. La biblioteca se cerró el 1 de febrero de 1990, incrementando así sus labores de organización interior, sin descuidar otras actividades al exterior que se detallan en esta memoria. La Comisión de Biblioteca no ha celebrado reuniones este año por haber marcado previamente las labores a realizar.

2. Entradas de libros y revistas.

Es esta una actividad que no ha cesado a pesar de hallarse cerrada la biblioteca, lo que se evidencia con la entrada de 5.919 piezas durante el año 1990. En el siguiente cuadro se puede observar el movimiento de los seis últimos años:

Año	compra/suscrip.		donación/intercambio		total	
	unid.	valor en ptas.	unid.	valor en ptas.	unid.	valor en ptas.
1985	1.640		3.516		5.156	
1986	1.376		4.682		6.058	
1987	1.590	1.735.140	6.074	1.773.965	7.664	3.489.105
1988	753	1.448.938	4.675	1.819.635	5.428	3.268.573
1989	3.158	4.457.911	4.006	1.545.154	7.164	6.003.065
1990	1.032	2.485.199	4.887	3.206.283	5.919	5.691.482
	9.549		27.840		37.389	

La buena gestión en la adquisición de fondos es evidente cuando un 74 % de las entradas han sido por donación o intercambio, sin costo, y solamente un 26 % por compra o suscripción, con desembolso.

Entre las obras más importantes adquiridas cabe mencionar:

Microfilms:

- Colección completa del periódico *Euzkadi*.
- La primera edición (1571) de la obra completa de Leizarraga.
- Segunda fase de la biblioteca de J.C. Guerra.
- Las tres primeras ediciones de los Noelac de Etcheberry y la primera edición de Elicara erabilteco liburua.
- La correspondencia de Schuchardt con vascólogos, procedente de la Universidad de Graz.

Grabaciones:

- De Koldo Mitxelena en relación con la acentuación de los dialectos vascos.
- Videos grabados por Eresoinka con biografías de literatos vascos.
- Video del acto de Oñate, con textos del bibliotecario señor Arana Martija.

Libros, manuscritos:

- Dos colecciones de *Eusko Bibliographia* para la sede de Elcano y Delegación de Vitoria.
- Números atrasados de la revista *Herria*.
- Archivo del P. Villasante (segunda fase).
- Fondos atrasados de la Diputación de Guipúzcoa, y Cajas de Ahorros de Guipúzcoa y San Sebastián.
- Manuscrito de E.M. Azkue cedido por Lino Akesolo.

Han visitado la biblioteca George Kremnitz, de la Universidad de Viena; Claudia Perlick, de la Universidad de Berlin; Geoffrey West, de la British Library, y entrado en relación con ella Zacharie Zachariev, de la Unesco.

Se ha mantenido también el servicio de intercambio con 120 universidades y centros culturales del mundo, recibiendo de ellos importantes publicaciones periódicas y valiosos libros.

3. Información.

El proyecto de red informática de bibliotecas del Ministerio de Educación de Madrid, del que ahora se encarga D. Carmen Castilla, ha quedado aplazado. Dentro de la informatización general de la nueva sede, cuyo proyecto se encargó al Gobierno Vasco, no se ha recibido respuesta del Sr. Guinea por lo que a la biblioteca se refiere. El proyecto de informatización de una red de bibliotecas del país Vasco, a pesar de varias tomas de contacto con el Viceconsejero de Cultura, tampoco ha prosperado. Constituido el nuevo Gobierno, cabe esperar que sea aprobado dicho proyecto preparado por el Departamento de Cultura.

Entretanto, la dirección y personal de la biblioteca ha estudiado varios proyectos como el Dobis/Libis adoptado por varios importantes centros del país, pero desechable por el alto costo de su mantenimiento; el sistema Sabini, adoptado por varias bibliotecas que se analizó en una visita a la Universidad de Cantabria donde funciona con buen rendimiento; la posibilidad de utilizar aparatos Macintosh para la informatización, que se analizó en UZEI; el sistema Opsys, analizado en la Biblioteca Municipal de Bayona; y por fin, el sistema VTLS, que parece ser va a adoptar el Gobierno vasco para la red citada. En estos momentos se está pendiente de la decisión del Gobierno.

Por su parte, el personal de biblioteca ha realizado un curso breve de informática dado por Gesco Universidad durante el mes de junio.

4. Fonoteca.

Es este otro nuevo servicio a implantar en la nueva sede. El 16 de marzo se visitó la fonoteca del Centro Reina Sofía de Madrid, obteniendo información sobre las microcintas DAT de Sony. Se han estudiado también sistemas de grabación y conservación de Philips, Gispert, etc. sin tomarse decisión alguna sobre estos soportes pues se posee información de sistemas más modernos y de conservación más duradera. de todos modos, se ha hablado varias veces con los arquitectos directores de la obra de la nueva sede para la ubicación de la Fonoteca, su depósito, laboratorio de grabaciones y audiciones, etc. habiendo quedado resuelto este problema.

5. Trabajos de archivo.

Uno de los fines pretendidos con el cierre de la biblioteca era el de organizar el archivo para su paso a la nueva sede. Se ha dedicado especial atención a este quehacer, clasificando gran parte del archivo histórico de Euskaltzaindia que deberá ser catalogado e informatizado cuando se cuente con personal especializado para ello. El actual personal asistió a un curso de Archivística departido por Irargi el mes de marzo en la Cámara de Comercio. Se ha ordenado, clasificado y catalogado en la biblioteca el Archivo de D. José Letona de Mondragón.

6. Exposiciones.

Además de colaborar en la organización de exposiciones como la dedicada a Txomin Agirre en Ondarroa (mayo), la biblioteca ha montado dos grandes exposiciones, con sus respectivos catálogos:

— En Estella, cartografía de Navarra, con motivo de las III Jornadas de Onomástica, del 26 de setiembre al 7 de octubre. La mayor parte de los materiales correspondía a fondos propios, algunos recién adquiridos en la Biblioteca Nacional de Madrid y algunos cedidos por D. Francisco Beruete.

— Exposición de la obra de Larramendi, en el III Centenario de su nacimiento, con más de cien obras procedentes de los fondos de esta Azkue Biblioteka y la colaboración del equipo K6. La exposición itinerante se ha situado en San Sebastián, Biblioteca del Dr. Camino, del 29 al 31 de octubre; Vitoria-Gasteiz, Universidad del País Vasco del 6 al 9 de noviembre; Bilbao, Universidad de Deusto, del 26 al 29 de noviembre, y Andoain, Casa de Cultura, del 14 al 23 de diciembre.



Exposición de la obra de Larramendi

Se está trabajando también en la Exposición que sobre Bonaparte se celebrará en la British Library de Londres, del 8 de febrero de 1991 al 14 de abril del mismo año.

7. Varios.

El día 3 de mayo se declaró un incendio, afortunadamente sin más daños que los producidos por el humo, los cuales han sido satisfechos por la compañía aseguradora.

4.3. PUBLICACIONES.

Esta sección tiene dos subsecciones:

4.3.1. Comisión de Publicaciones

4.3.2. Servicio de distribuciones de publicaciones

4.3.1. Comisión de Publicaciones.

Bajo el cuidado de esta Comisión de la Real Academia de la Lengua Vasca / Euskaltzaindia ha editado en 1990 los libros siguientes:

1. El Boletín Oficial *Euskera* (1989, 2). Contenido: La recepción en la Academia de Ibon Sarasola y de Txomin Peillen. "El segundo centenario de Juan Antonio Ubillos". "Basque Legends en Wentworth Webster". "Pequeña observación sobre refranes y modismos del País Vasco en Arnaldo de Oihenart". "Note a propos de quelques points de typologie des liquides et vibrantes en Altaïque". "El euskera desde la Constitución". "Equivalencias vascas de los adjetivos referenciales extranjeros". "Estructuras en el ámbito de la conjunción española como". "Sobre el rema del vasco". "En la presentación de *Toponimia Alavesa, seguido de mortuorios o despoblados y pueblos alaveses*". "El nombre propio navarro Los Arcos tiene su equivalencia en Urantzia?". "Acaso Urantzia es el equivalente de Los Arcos?"

2. El Boletín Oficial *Euskera* (1990, 1). Contenido: La recepción en la Academia de José Antonio Arana Martija. "Acuerdo entre el Gobierno Vasco, Gobierno de Navarra, Diputaciones Forales y Euskaltzaindia". "Homenaje a José Aguerre y Miguel Javier Urmeneta". "Algunas anotaciones en torno a la literatura". "Algunas aclaraciones en torno al soneto". "Conjunto de tonos en gramática". "Sierra Cantabria-Sierra Tloño". "La question du prefixe nomino-participial m-en kartvele et en Basque". "Investigación comparativa sobre la forma de expresar el potencial en vasco: dos tendencias". "La presentación de *Euskaleñaren Yakintza*, tercera edición".

3. El Boletón Oficial *Euskera* (1990, 2). Contenido: "El centenario de Novia Salcedo, Miguel Arruza y de Gabriel Manterola". "El centenario de la muerte de Gregorio Arrue". "Recuerdos de algunas pequeñeces". "El léxico de botánica en Eibar". "Algunas anotaciones para informatizar la recogida de datos del atlas lingüístico del País Vasco". "Los préstamos vascos con respecto al occitano de Gascuña". "El premio Xenpelar". "La presentación de *Testamentu Berria, Kalendrerá y ABC* de Ioannes Leizarraga, reedición facsímil".

4. Testigos del Euskera, número 16: *Urteko igande guzietarako prediku laburrak* de Joaquín Lizarraga de Elcano. Edición preparada por el académico de número Francisco Ondarra.

5. Testigos del Euskera, número 17: *Jesu Christoren Evangelio Saindua* de Ioannes de Haraneder. Edición preparada por el académico de número Patxi Altuna.

6. Onomasticon Vasconiae 6: *Toponimia de la Cuenca de Pamplona-Cendea de Iza*. Edición preparada por José María Jimeno Jurío.

7. *Euskal Gramatika. Lehen urratsak III (lokailuak)*. Trabajo preparado por la Comisión de Gramática. En esta publicación se nos ofrece el análisis de algunos de los nexos conjuntivos utilizados en la lengua vasca.

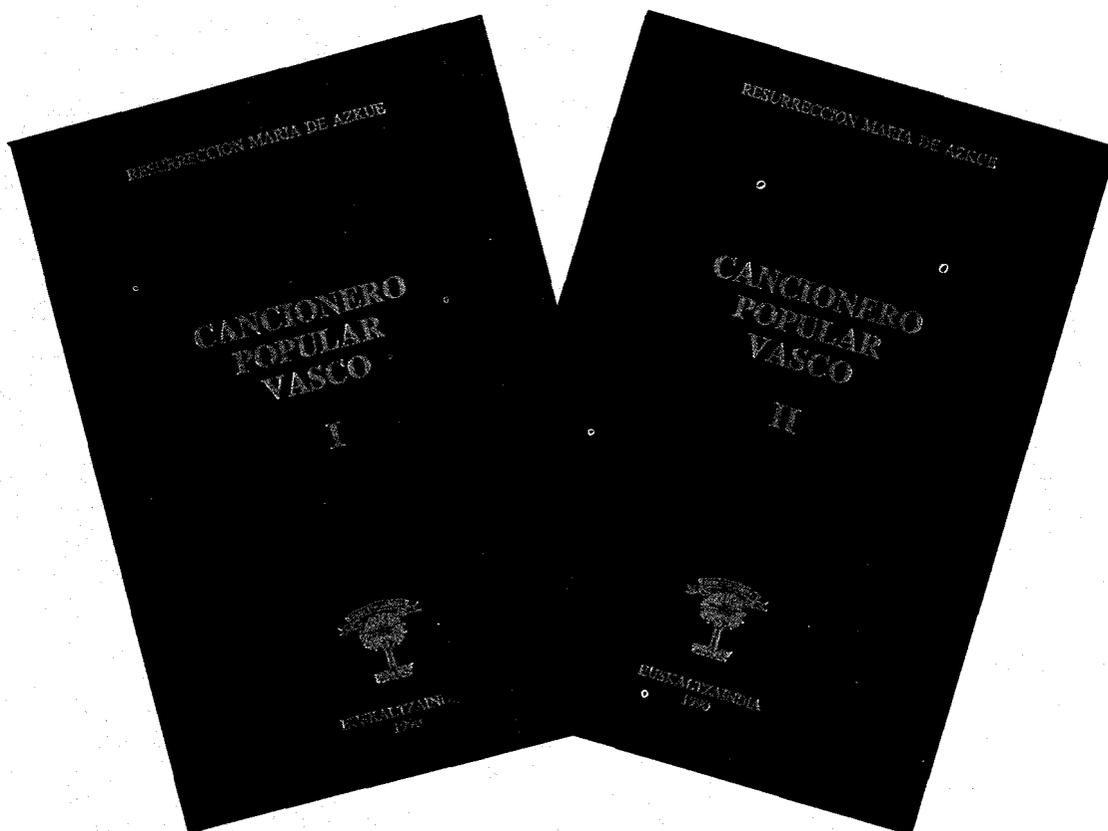
8. *Jesus Christ gure Iaunaren Testamentu Berria* de Ioannes de Leizarraga. Edición facsímil de la primera que realizó Leizarraga en 1571. Una subven-

ción del Ministerio de Cultura ha hecho posible, en parte, la edición de mil ejemplares numerados de la obra íntegra de I. de Leizarraga.

9. *Cancionero Popular Vasco I-II* de D. Resurrección Maria de Azkue. Re-edición patrocinada por Iberduero.

10. *Catálogo de Publicaciones 1990-91*. Opúsculo que contiene datos precisos sobre los trabajos editados por la Real Academia de la Lengua Vasca / Euskaltzaindia hasta la fecha.

11. *Memoria de Euskaltzaindia (1989)*. Publicación que contiene datos sobre los actos y trabajos realizados por Euskaltzaindia en el año 1989.



4.3.2. Servicio de Distribución de Publicaciones

Este Servicio y por lo que respecta a la revista Euskara, órgano oficial de la Academia, ha mantenido estable durante este año el número de suscripciones en 450. En la modalidad de intercambio, son 103 los suscriptores y de ellos 30, los que reciben las demás publicaciones de Euskaltzaindia: Instituciones, Universidad, Academias de la Lengua, medios de comunicación, etc. Asimismo, se están incrementando las peticiones de envíos gratuitos tanto desde la propia Euskal Herria como desde fuera del país por parte de bibliotecas públicas, colectivos socio-culturales, centros educativos, etc.

Durante 1990, se han vendido 13.763 volúmenes; se han distribuido gratuitamente ó en servicio de intercambio, 3.847, en presentaciones, a los académicos miembros de comisiones, a trabajadores de la Institución, etc.

Hay que señalar, que desde que se creó este servicio, nos encontramos en este momento, con una infraestructura visiblemente deficitaria para cumplir con eficacia y puntualidad nuestro trabajo de envíos.

La Academia ha estado desde su inicio en la feria del Libro y Disco Vasco de Durango, que en esta ocasión conmemoraba los días 6, 7 y 8 de diciembre su 25 edición. En el stand de Euskaltzaindia se han presentado 932 ejemplares de 108 títulos diferentes, así como 94 de revistas, entre ellas Euzko Gogoia y 75 catálogos de exposiciones organizadas por Azkue Biblioteka. Para esta ocasión, se ha editado el catálogo actualizado de las publicaciones de Euskaltzaindia y se ha procedido a la distribución de 87 números de la Memoria académica. Euskaltzaindia ocupa anualmente dos stands de este Certamen para lo que se vale de la colaboración de los propios trabajadores de la sede.



LIBER90. Organizado por la "Fira de Barcelona" y bajo el patrocinio de las siguientes entidades: Federación de Gremios de Editores de España, Dirección General del Libro y Bibliotecas del Ministerio de Cultura, Instituto Español de Comercio Exterior, Departament de Cultura de la Generalitat de Catalunya, Ajunta-

ment de Barcelona, V Centenario y Gremi d'Editors de Catalunya, se ha celebrado del 26 al 30 de junio, en el Palau de la Metalurgia de Barcelona, este certamen internacional del libro. Euskadi ha dispuesto de un stand unitario a cargo del Gobierno Vasco y en el que ha participado la Academia a invitación del Departamento de Cultura, juntamente con el Servicio de Publicaciones del Gobierno Autónomo, Parlamento, Diputaciones Forales, Universidad del País Vasco, Universidad de Deusto, Sociedad de Estudios Vascos y Asociación de Editores Vascos. Euskaltzaindia ha dispuesto un lote de 42 libros, correspondientes a 31 títulos diferentes, así como 100 ejemplares del *Catálogo de Publicaciones*. Tanto estos últimos como los correspondientes a la *Memoria de Actividades*, se han distribuido gratuitamente entre el público. Las responsables de la Academia en esta Feria han sido Rosa M. Arza, encargada del Servicio de Publicaciones y Nerea Altuna de Azkue Biblioteka.

4.4. TRADUCCIONES Y CONSULTAS

En el año 1990 el encargado del Servicio de publicaciones de Euskaltzaindia ha efectuado varias traducciones. Las más dignas de ser citadas pueden distribuirse del siguiente modo:

Instituciones:

Gobierno Central (INE), Gobierno vasco, Gobierno de Navarra, Ferrocarriles Vascos, Diputación Foral de Guipúzcoa, Diputación Foral de Vizcaya, Consorcio de Aguas del Gran Bilbao, Obispado de Bilbao, Feria Internacional de muestras de Bilbao, Telefónica, Cadem, Colegio Oficial de Ingenieros de Vizcaya, Servicio Vasco de Salud/Osakidetza y Audiencia Territorial de Bilbao.

Bancos y Cajas de Ahorros:

Banco Bilbao Vizcaya, Banco Exterior de España, Caja Laboral Popular y Bilbao Bizkaia Kutxa.

Ayuntamientos:

Bilbao, Pamplona, Getxo, Barakaldo, Basauri, Durango y Andoain.

Empresas Publicitarias:

Aurman, Europatent, Hungria-Patentes y Estudios Arriaga.

Otras empresas y particulares:

Iberduero, Eroski, Cruz Roja/Gurutze Gorria, DYA, Gráficas Elkar Sociedad Cooperativa, Fotocomposición RALI, S.A., Unicef, Rótulos Roura, Joseba Euba y Ramón M. Trojaola Zapirain (abogado).

Al mismo tiempo, este Servicio a evacuado consultas, ya por teléfono ya por escrito, sobre los siguientes temas, en la Sede de Euskaltzaindia: Lexicografía, gramática vasca, cultivo del euskera, préstamos lingüísticos, métodos de aprendizaje de la lengua vasca, bibliografía, orientaciones de alfabetización, lectura graduada, orientaciones pedagógicas y bibliográficas para conseguir el título del euskera, orientaciones para las oposiciones de diversos puestos de la Administración, etc.

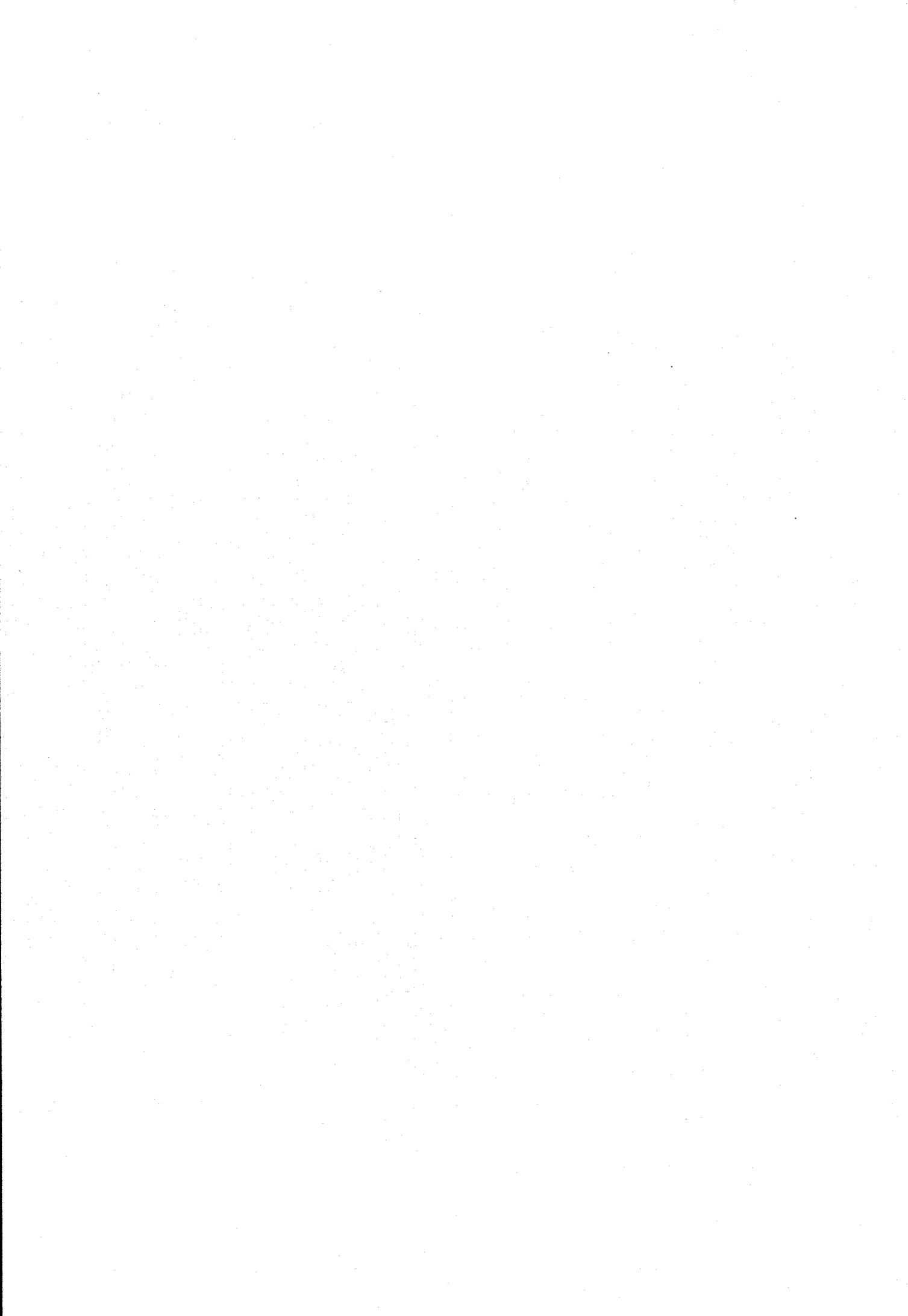
También ha prestado ayuda a las Delegaciones para evacuar consultas que se han dirigido a las mismas.

4.5. EXAMENES

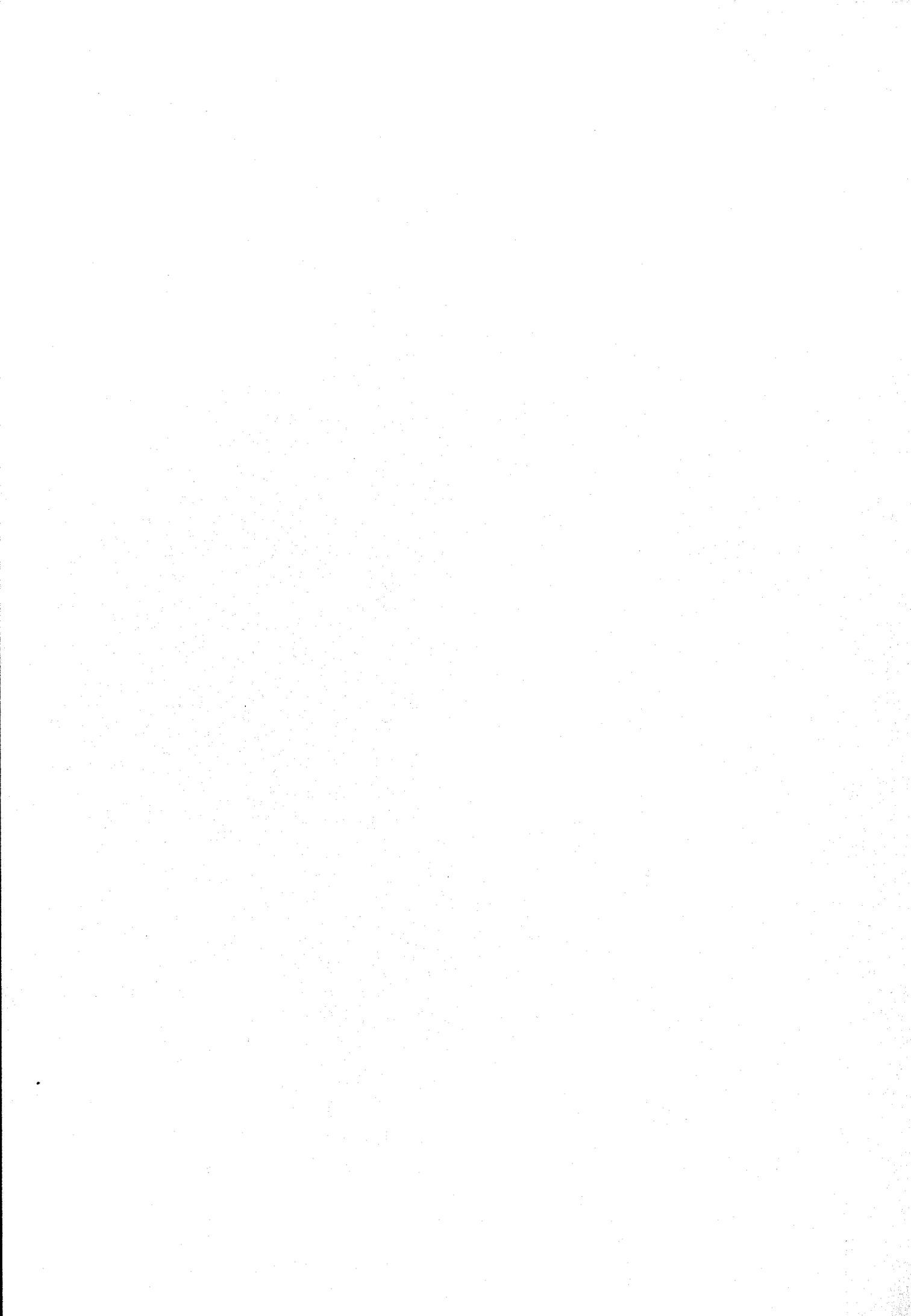
Dado que la Comisión ha desaparecido definitivamente, al reducirse su tarea casi en exclusiva a los concursos-oposición de los traductores ó servicios municipales del euskara, dicho cometido se lleva directamente desde la sede administrativa. Durante 1990 han representado a Euskaltzaindia los siguientes académicos:

En tribunales para plazas de responsables de Servicio de euskara:

- Xabier Mendiguren en los Ayuntamientos de Zumarraga y Deba
- Ricardo Badiola en los Ayuntamientos de Galdakao, Basauri y Dima
- En los tribunales para la concesión de una beca creada por el Ayuntamiento de Basauri para el estudio del habla local: Luis Villasante.
- Concesión de una beca del Ayuntamiento de Arrasate-Mondragón para el estudio de la toponimia local: Enrique Knörr.
- En la Escuela de Magisterio de Bizkaia, en el tribunal de "Aptitud del euskara vizcaíno": Juan Luis Goikoetxea.



5. Economía



5.1. TESORERIA

Siguiendo el proceso iniciado durante el ejercicio anterior, al comienzo del presente año se aprobó la nueva y actualizada Norma Presupuestaria, que ha sido la referencia obligada en la gestión de nuestro presupuesto.

A lo largo del presente ejercicio, se han realizado gestiones en pos de una definitiva y adecuada ubicación de los equipos que trabajan en el Diccionario General Vasco y Atlas Lingüístico Vasco, aunque, desgraciadamente sin lograr una solución definitiva.

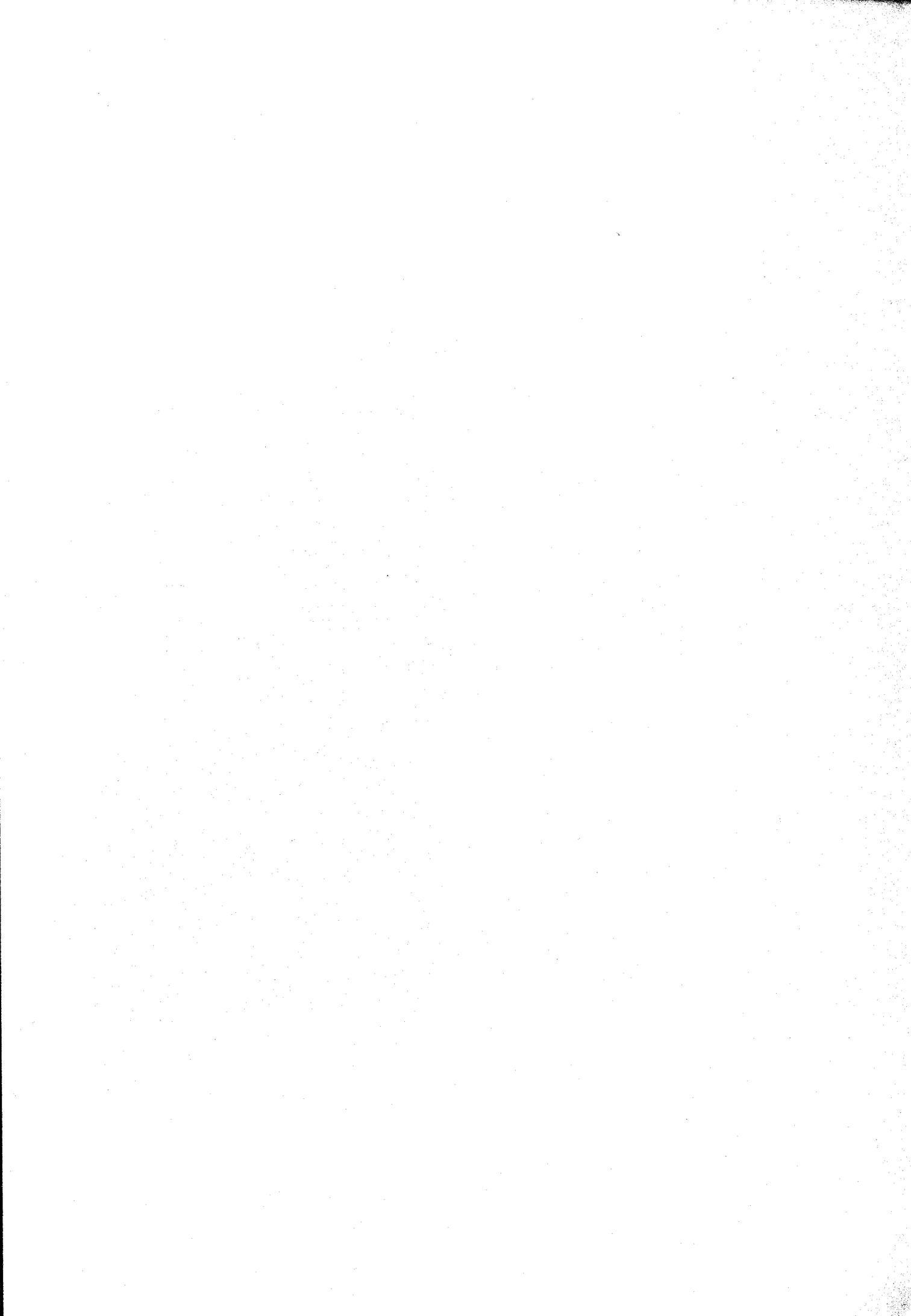
Asimismo, se ha realizado una importante inversión en la actualización de los equipos del Diccionario General Vasco y en la adquisición de los necesarios para el Atlas Lingüístico del País Vasco.

Se han mantenido tanto con la Comisión Técnica como con la Comisión de Seguimiento del convenio de financiación firmado en Oñate el 7 de octubre de 1989, entre los Poderes Públicos y Euskaltzaindia, cinco reuniones (el 4, 22 y 31 de octubre y 5 y 23 de noviembre) con el fin de examinar, adecuar y aprobar el Presupuesto del año 1991. Como consecuencia de dichas reuniones se ha aprobado y firmado un Addenda del citado Convenio en el que se actualizan diversos aspectos del mismo.

En esta misma línea de permanente relación de información y colaboración, el día 26 de marzo, nuestro tesorero y gestor económico han mantenido una entrevista con la Sra. Paloma de la Peña de la Secretaría de Estado para Universidades del Ministerio de Educación y Ciencia en la que se le ha expuesto un resumen de las actividades de la Academia reflejadas en la memoria anual de 1989 y los proyectos para 1990.

Y por fin se ha iniciado el proceso de cuantificación del patrimonio de Euskaltzaindia. Para ello se ha encargado a la empresa "Galtier,S.A." la realización del inventario de nuestra Sede, delegaciones, almacén y posteriormente se procederá a inventariar el patrimonio de la Biblioteca.

6. Directorio



SEDE

OFICINAS

Elcano, 5-1.
48011 BILBAO
Telf. 94-4158155
Fax 94-4158144
Encargado: Jose Luis Lizundia

AZKUE BIBLIOTEKA

Ribera, 6
48005 BILBAO
Telf. 94-4152745
Fax 94-4150051
Encargado: Jose Antonio Arana Martija

ALMACEN

Carretera Bilbao-San Sebastián Km. 4,5
Edif. SAGA - planta 1
48004 ETXEBARRI (Bizkaia)
Telf. 94-4406258
Encargada: Rosa Mari Arza

DELEGACIONES

ALAVA/ARABA

San Antonio, 41
01005 VITORIA-GASTEIZ
Telf. 945-233648
Fax 945-233940
Delegado: Enrique Knörr

GIPUZKOA

Hernani, 15
20004 DONOSTIA-SAN SEBASTIAN
Telf. 943-428050
Fax 943-428365
Delegado: Juan Mari Lekuona

NAVARRA

Conde Oliveto, 2-2.
31002 IRUÑA-PAMPLONA
Telf. 948-223471
Fax 948-210713
Delegado: Jose María Satrustegi

PAYS BASQUE-NORD

37, rue Pannecau
64100 BAYONNE
Telf. 07-33-59256426
Delegado: Pierre Charriton

